

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Depósito legal: M. 550-1958

Tomo XLIII

ENERO-JUNIO 1960

Cuadernos 1.º-2.º

VOCES DE ORIGEN ORIENTAL
CONTENIDAS EN EL *TESORO LEXICOGRÁFICO*
DE SAMUEL GILI GAYA

Hay que apuntar un progreso reciente logrado por la lexicografía española. El *Tesoro lexicográfico*, que reúne todos los diccionarios generales y especiales comprendidos entre el *Vocabulario de Romance en Latín*, de Antonio de Nebrija (1492) hasta el *Diccionario de Autoridades* (1726), constituirá, una vez terminado, un instrumento de trabajo de muy amplios vuelos, ya que ha de abarcar la gran mayoría de los repertorios léxicos españoles de la época clásica.

Aunque sigue faltando el gran diccionario histórico total que llegase a atesorar en toda la amplitud posible la riqueza léxica de todos los autores de aquellas dos centurias largas, la masa de materiales que aquí se va publicando constituye, sin embargo, dentro del ángulo a que voluntariamente se limita, la base de un verdadero *Corpus Glossariorum*. Su docto y experto autor, don Samuel Gili Gaya, merece en alto grado nuestro respeto y nuestra admiración.

Nuestro primer intento fué tan sólo reseñar el primer fascículo de esta obra¹. Pero nuestras notas se multiplicaron de tal modo que pronto rebasaron los límites de una reseña. En este primer fascículo el material tan copiosamente recogido proviene de las más varias canteras: hay vocabularios en que se descubren tesoros de luminosa pedrería que de súbito vienen a enriquecer el caudal léxico con abundancia de tecnicismos científicos que no habían sido tenidos en cuenta en los léxicos corrientes. La intimación al elenco de voces orientales de origen se hace aquí particularmente insistente. El caso más ejemplar entre los léxicos de esta índole

¹ SAMUEL GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico*. 1492-1726. Fascículo 1.—Letra A. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 1947.

es el *Diccionario médico* de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha ¹, el único que recoge los tecnicismos médicos de su época. Sin embargo, aun siendo esa copiosa recolección un verdadero monumento donde se filtra la esencia de toda la farmacología, botánica y ciencia médica de tradición oriental, no presenta siempre las definiciones, acepciones y traducciones con la transparente lucidez necesaria para proporcionar datos exactos e inequívocos; además, muchas de tales voces quedan inexplicables e ininteligibles, y otras son manifiestas erratas, transmitidas en parte a lo largo de los siglos.

Por eso iniciamos aquí una serie de comentarios y notas en que aspiramos a esclarecer la significación originaria y el contenido conceptual de tales tecnicismos orientales. Muchas veces echamos de menos indicaciones diferenciadoras en la definición de los vocablos, por lo cual la gran mayoría de esas voces técnicas anticuadas resultan enigmáticas. Lo que con eso se logra es peraltar el nivel donde ha de apreciarse la historia de una palabra y comprender su exacta propiedad. Una gran parte de esos centenares de voces que sólo tuvieron arraigo en el lenguaje técnico y científico resultan hoy arcaísmos incomprensibles, y varias de ellas, inaceptables por estar mal reproducidas. Pero esa cosecha de voces aparece íntimamente ligada con la ciencia y medicina medievales y ha servido de puente por el que ha cruzado a Europa buena parte del legado de la cultura islámica.

* * *

No es éste el momento de desflorar el maravilloso tema de cuál fué la significación de la ciencia y medicina orientales, la transvasación, el flujo y reflujo de las culturas y la correspondiente aportación del idioma árabe a las lenguas hispánicas. Baste decir aquí que la farmacología y la botánica llegaron a su apogeo en la España musulmana, que iba adquiriendo gradualmente la supremacía en medicina. La ciencia arábigoandaluza vive entonces su edad de oro. Su nomenclatura quedó compendiada en obras del mayor prestigio que fueron extractadas, traducidas y comentadas. Muchos términos de plantas, medicamentos y recetas, de anatomía y de cirugía pasaron a los dispensarios europeos. Algunos de los tratados árabes originales se han perdido, pero ha sobrevivido la traducción latina que también procura inventariar con fidelidad los térmi-

¹ Alcalá 1606.—Abreviatura: Font.—En las demás abreviaturas adoptamos as que emplea el *Tesoro lexicográfico*.

nos pertenecientes a la ciencia. Así es como esta maravillosa herencia, ese despliegue fascinador de la labor científica arábigoandaluza empieza a brotar, por fin, en los conocimientos europeos, de modo que existe una latente continuidad, una relación vitalmente sistemática entre los tratados árabes y su repercusión europea, entre la terminología oriental y la correspondiente medieval del Occidente, a la que es imposible acercarse sin tener en cuenta sus originales. Este auténtico manantial de vocablos técnicos usados por los farmacólogos, botánicos y médicos árabes y judíos se revela con evidencia ineludible en las adaptaciones hispánicas y constituye una aplastante demostración del sello que la civilización islámica imprimió en la Península.

Hay que enfocar, pues, el problema de la explicación de esos términos científicos con miras a los tratados correspondientes orientales.

Proyecta la mayor luz sobre la historia del pensamiento científico medieval de Occidente: la obra maestra culminante de sistematización árabe, el gigantesco *Canon de Medicina* de Ibn Sīnā, conocido en el mundo occidental con el nombre latino (a través del hebraico Aven Sīnā) de Avicena, de origen persa (980-1037). Esta enciclopedia médica trata de medicina general, de medicamentos simples, de enfermedades que afectan a todas las partes del cuerpo, de patología especial y de farmacopea. El libro fué traducido al latín por Gerardo de Cremona en el siglo XII y de esta versión hay innumerables manuscritos y ediciones.

En este período abundan los trabajos sobre farmacología. Uno de ellos es la colección de medicamentos simples del médico hispano-árabe Aḥmad b. Muḥammad al-Gāfiqī¹, sólo parcialmente conocida hoy, pero que ha servido de base al más importante entre todos los libros de botánica, el *Libro de medicamentos simples* de Ibn al-Baiṭār de Málaga (muerto en 1248). En su obra recoge plantas y drogas del litoral mediterráneo, desde España hasta Siria y describe más de 1.400 clases de productos medicinales comparándolos con las referencias dadas por más de 150 autores antiguos y árabes: deja ver el horizonte de Dioscórides, con las explicaciones añadidas de Ibn Sīnā, de al-Idrīsī² y otros.

Entre los judíos descuella Maimónides (1135-1204), de Córdoba, que

¹ Ver MAX MEYERHOF, *Ueber die Pharmakologie und Botanik des Aḥmad al-Ghāfiqī*, en Archiv f. Gesch. d. Mathematik, d. Naturwissensch. u. d. Technik, 13 (1930), pp. 65-74.

² Ver MAX MEYERHOF, *Ueber die Pharmakologie und Botanik des arabischen Geographen Edrisi*, en Archiv. f. Gesch. d. Math., d. Naturwissensch. u. d. Technik, 12, pp. 45 y sigs.; pp. 225 y sigs.—Entre los farmacéuticos y médicos árabes de España cabe citar, además: Abu'l-Qāsim Ḥalaf. b. al-ʿAbbād az-Zahrāwī (muerto hacia 1009), conocido en el mundo occidental con el nombre de *Abulcasis*

pasó la mayor parte de su vida en El Cairo al lado del gran Saladino y de sus hijos. Es de valor inestimable su *Explicación de los nombres de drogas*, porque se trata de un glosario alfabético de sinónimos de medicamentos en el que se registran muchas veces las formas vulgares al lado de nombres griegos, siriacos, bereberes y romances.

Conviene a mi propósito insistir sobre el *Glosario de voces romances* registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII), que aduce un gran caudal de voces romances y sus variedades dialectales, al lado de los nombres árabes y extranjeros.

Es imprescindible mencionar, finalmente, el glosario de materia médica marroquí *Tuhfat al-aḥbāb* (siglo XVIII) por las substanciosas notas críticas y la abundancia de informaciones que añaden los traductores H. P. J. Renaud y G. S. Colin a su edición.

Para concluir esta rápida aclaración previa, vamos a hacer referencia a las abreviaciones bibliográficas:

- Achundow = *Die pharmakologischen Grundsätze* (Liber fundamentorum pharmacologiae) des Abu Mansur Muwaffak ibn Ali Harawi... übersetzt... von Abdul Chalig Achundow, en *Histor. Studien aus dem Pharmakolog. Institut der Kaiserl. Universität Dorpat*, vol. III. Halle, 1893.
- Asín = Miguel Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán*. Madrid-Granada, 1943.
- Aṣmaeī = *Kitāb an-nabāt wa'š-šağar* (texto árabe), por εAbd al-Malik al-Aṣmaeī, ed. A. Haffner, Beyrouth, 1914.
- Avic. = Ibn Sīnā, Abū εAlī al-Husain (Avicenna), *Kitāb al-Qānūn fi't-Tibb*. El Cairo-Bulāq. 1294. 3 vol.—*Libri quinque Canonis Medicinae Abu Ali Principis filii Sinae alias corruptè Avicennae*. Roma, 1593.

o *Albucasis*, médico de la corte en Córdoba. Su nombre está unido al gran *Vademecum médico* (*At-Taṣrīf*) dividido en 30 capítulos, el último de los cuales trata de cirugía, profesión que hasta entonces había sido olvidada por los autores islámicos.—En la biblioteca del Escorial se encuentra una copia árabe inédita *Al-adwiya al-mufrada* del médico toledano εAbd ar-Raḥmān ibn Muḥammad ibn Wāfid al-Laḥmī (que murió después de 1068), obra conocida a través de una traducción latina de Gerardo de Cremona, *Abenguefith de medicamentis simplicibus* y de una versión catalana trecentista (ed. L. Faraudo de Saint-Germain, Barcelona, 1943).—Es importante para la sinonimia de los medicamentos el tratado *Al-Mustasimī* (segunda mitad del siglo XI) del judío zaragozano *Ibn Biklāriš* (véase H. P. J. Renaud, en *Hespéris*, 1937, págs. 135-150).—Finalmente debemos citar un trabajo de gran importancia para la agricultura: el *Kitāb al-filāḥa* de Abū Zakariya Yahyā b. M. ibn al-εAuwām de Sevilla (segunda mitad del siglo XII).—Véanse también las indicaciones detalladas en las abreviaturas bibliográficas.

- Berggren = J. Berggren, *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des Francs en Syrie et en Egypte*. Droguier arabe (col. 821-884). Upsal. 1844.
- Damirī = *Ad-Damirī's Hayāt al-Hayawān* (A Zoological Lexicon). Translated from the Arabic by A. S. G. Jayacar. London and Bombay, 1906-1908. 2 vols. (el segundo incompleto).
- Dā'ūd = Dā'ūd b. ʿUmar al-Anṭākī, *Tadkirat ūlī 'l-albāb*, 3 vols. El Cairo, 1281.
- Dietrich = *Zum Drogenhandel im islamischen Aegypten*, von Albert Dietrich. Heidelberg, 1954. Heidelberger Akad. d. Wiss., Phil.—hist. Kl. (Heidelberger Papyrus-Samml. Neue Folge. Nr. 1).
- Diosc. = *Pedanii Dioscuridis Anazarbei, De Materia medica libri quinque*, ed. Max Wellmann. Berolini, 1906-1914. 3 vols.
- Dozy, *Suppl.* = Dozy, Reinhart, *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 tomos. Leiden, 1881.
- Dragend. = *Die Heilpflanzen der verschiedenen Völker und Zeiten*, von Georg Dragendorff. Stuttgart, 1898.
- Ducros = *Essai sur le droguier populaire arabe de l'inspection des pharmacies du Caire*, par M. A. H. Ducros. Mém. prés. à l'Inst. d'Egypte... t. XV. Le Caire, 1930.
- EI = *Enzyklopaedie des Islam*. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker. Leiden und Leipzig, 1913-38.
- Fonahn = *Arabic and Latin Anatomical Terminology chiefly from the Middle Ages*, by A. Fonahn. Kristiania, 1922.
- Fraenkel = *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, von Siegmund Fraenkel. Leiden, 1886.
- Fück = Johann Fück, *Arabiya*. Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte. Abhandl. d. Sächs. Akad. d. Wiss., Phil.—hist. Kl. Bd. 45, Heft 1. Berlin, 1950.
- Gaf. = *The Abridged Version of «The Book of Simple Drugs» of Aḥmad ibn Muḥammad al-Ghaḥīqī...* ed. by M. Meyerhof and G. P. Sobhy. Cairo, 1932-38 (3 fasc.).
- Garcia da Orta = *Coloquios dos Simples e Drogas da India*, ed. Conde de Ficalho. Lisboa. 1891-95. 2 vols.
- IB = *Traité des Simples par Ibn al-Beithar*. Trad. du Dr. Lucien Leclerc, en *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*. Paris, 1877-1883. 3 vols.
- Ibn ʿAuwām = *Kitāb al-ḥilāḥa*. Libro de Agricultura. Su autor Abu Zaccaria Iahia ebn el Awam, sevillano. Madrid, 1802. 2 vols.—Le livre de l'agriculture d'Ibn al-Awam, trad. de l'arabe par J. J. Clément-Mullet. Paris, 1864-1867. 3 vols.
- Issa = *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe* par Dr. Aḥmed Issa Bey. Le Caire, 1930.
- Koning = *Trois traités d'anatomie arabes* par Muḥammed ibn Zakariyyā al-Rāzī, 'Alī ibn al-'Abbās et-'Alī ibn Sīnā. Trad. de P. De Koning. Leiden, 1903.

- Laguna = *Pedacio Dioscorides Anazarbeo*, acerca de la Materia medicinal. Traduzido de la Lengua Griega en la vulgar Castellana... por el doctor Andrés de Laguna. Salamanca. 1570.
- Lane = Lane, Eduard William, *Maddu-l-Kamoos, an Arabic-English Lexicon*. London, 1863-93.
- Laufer = *Sino-Iranica...* by Berthold Laufer, en Field Museum of Natural History. Anthropol. Serie, vol. XV, nr. 3. Chicago. 1919.
- Lewin = *The Book of Plants of Abū Hanīfa ad-Dīnawarī...* by Bernhard Lewin. Uppsala Universitets Arsskrift 1953. Uppsala-Wiesbaden, 1953.
- Lisān = *Lisān al-ʿArab*, por Ǧamāl ad-Dīn ibn Manṣūr. El Cairo-Bulāq, 1300-1304.
- Löw = *Die Flora der Juden*, von Immanuel Löw. Wien, 1924-1934. 4 vols.
- Mansoor = *English and Arabic Medical Vocabulary* by Dr. Ibrahim Mansoor. Cairo, 1891.
- Mechithar = Ernst Seidel, *Mechithars des armenischen Meisterarztes Trost bei Fiebern*. Leipzig, 1908.
- Meyerhof = *Šarḥ asmā' al-ʿuqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maimonide*. Texte publ. ...avec trad., commentaires et index par Max Meyerhof. Mémoire de l'Institut d'Égypte, XLI. Le Caire, 1940.
- Meyerhof, Bazar = *Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo*, en *Archiv f. Wirtschaftsforschung im Orient* III. Weimar, 1918.
- Muxaṣṣaṣ = Ibn Sīda, Abu 'l-Ḥasan ʿAlī b. Ismāʿīlī, *Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ fi'l-luga*. 17 vols. Cairo-Bulāq, 1316-1321.
- PAlc. = Petri Hispani. *De lingua arabica libri duo*. Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti. Gottingae, 1883.
- Schweinf. = *Arabische Pflanzennamen aus Aegypten, Algerien und Jemen*, von G. Schweinfurth. Berlin, 1912.
- Seidel = Ernst Seidel, *Die Medizin im Kitāb mafātīḥ al-ʿulūm*, Erlangen 1915.
- Serap. = *Les noms arabes dans Sérapion «Liber de simplici medicina»*. Essai de restitution et d'identification... par le Dr. Pierre Guigues, en *Journal Asiatique* (10) V (1905), pp. 473-546, VI (1905), pp. 49-112.
- Siggel = Alfred Siggel, *Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen... nebst Anhang; Verzeichnis chemischer Geräte*. Berlin, 1950 (Deutsche Akad. d. Wiss. zu Berlin. Institut f. Orientforschung, Nr. 1).
- Simonet = *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes...*, por Fr. J. Simonet. Madrid, 1889.
- Steingass = *A Comprehensive Persian-English Dictionary...* by F. Steingass. London, 1892.
- Tāǧ = *Tāǧ al-ʿArūs min Ǧawāhir al-Qāmūs...*, por Muḥammad Murtaḍā az-Zabīdī. Cairo -Bulāq, 1306-1310, 20 vols.

- Trabut = *Répertoire des Nomes indigènes des Plantes... dans le Nord de l'Afrique*, par L. Trabut. Alger, 1935.
- Tuhfa = *Tuhfat al-aḥbāb. Glossaire de matière médicale marocaine. Texte publ... avec trad., notes critiques et index*, par H. P. J. Renaud et Georges Colin. (Publ. del'Institut des Hautes Etudes marocaines, t. XXIV). Paris, 1934.
- Vocabulista. = *Vocabulista in arabico*. Edición C. Schiaparell. Firenze 1871.
- Wiedemann XXXII = Eilhard Wiedemann, *Aus der arabischen Handels- und Warenlehre von al - Dimachqi. Beiträge z. Gesch. d. Naturwissenschaften XXXII*. Erlangen, 1913.
- XLIX = *Ueber von den Arabern benutzte Drogen, ibidem, XLIX (1916)*.
- XL = *Ueber Verfälschungen bei Drogen, ibidem, XL (1914)*.
- LI = *Ueber den Abschnitt über Pflanzen bei Nuwairi, ibidem, LI (1916)*.
- LVI = *Ueber Parfüms und Drogen bei den Arabern, ibidem, LVI (1916)*.
- VI = *Ueber Parfüms bei den Arabern. Arch. f. d. Gesch. d. Naturwissenschaften u. Technik (Sudhoff Festschrift) Leipzig, 1913. pp. 418 sigs.*
- VIII = *Ueber arabische Parfüms, Arch. f. Gesch. d. Medizin, VIII (1914), págs. 83-88.*

* * *

abalbán

Font: 'auellana de las Indias que ponen a los niños al cuello'.

< ár. *ḥabb al-bān* 'el fruto de una moringácea: *Moringa aptera* Gaertn., *Moringa arabica* Pers., o *Moringa pterygosperma* Gaertn'. Es la βάλανος μυρεψική 'glans unguentaria' de los antiguos. El fruto contiene una almendra muy oleosa. En el Cairo la comen las mujeres que quieren echar carnes. Ducros, 70; Diosc. IV, 157; Serap. 197 (*habben*); Löw II, 124.

abarraz

abarraz (Perci1599); *abaraz* (Minshev 1617); *habalraz* (Rosal 1601); *auarraz*, *hauarraz* (Vittori 1609); *habarraz* (Oudin 1616); *avarraz*: < ár. *ḥabb ar-rās*, *Delphinium Staphisagria* L., 'albarraz, hierba piojera'. Es venenosa, antiverminosa y contiene el alcaloide delfina; desde la antigüedad se usan las semillas en polvo como insecticidas.

Dios. IV, 152; Serap. 19 (*alberas*); IB 1085, 2201; Löw III, 115 ss.; Meyerhof 155.

aberseme

Font.: 'vissio venemente'

< ár. *birsām* 'disease attended by delirium; pleuresy; pleuridyne' (Lane); 'délire' (Dozy); *barsām* 'litargia' (Leyden); < persa *bar-sām* (cfr. Ibn Duraid, *Ġamh.* III, 179a).

abhel

Font.: 'vn árbol semejante en las hojas al ciprés o tamarisco, o taray, sabina'

< ár. *abhul*, que en general corresponde a *Juniperus Sabina* L., 'sabina medicinal, rastrera' o 'chaparra'. Es arbusto y aun mata rastrera, emenagoga y diurética, y reputada como abortiva.

Dios. I, 76 (Lag. *abhel*, I, 84); Serap. 2 (*abel sabine*); Gaf. 5; IB 7; Tuḥfa 26; Issa 102, 17; Löw, III, 35 y ss. Véase también PAlc. 389 *abhéle* 'sabina yerua conocida'; *Tāġ* VII, 239, 2 ff; *Lisān* XIII, 77, 3 ff.

abihares

Tamarid: 'son flores blancas y amarillas, aliàs Narcisso'.

Esta voz es sinónima de *albihares*, recogida por Rosales 1601: 'En Granada son ciertas flores blancas y amarillas, es aráb.'; Palet 1604: '*narsisse, fleur*'; Oudin 1607: *du Narcisse fleur*; Covarrubias 1611: 'nombre arábigo; son flores blancas y amarillas, vulgarmente Narciso', etc. El origen de esta voz queda registrado ya por el *Dicc. Aut.*; es el árabe *bahār* que designa varias compuestas: 'Anacyclus radiatus Lois' (> esp. *albihar*, Colm. III, 172: 'ojo de buey'), 'Anacyclus valentinus L.', 'Anthemis arvensis L.', 'manzanilla silvestre bastarda, borde' (Colm. III, 162), 'Chrysanthemum coronarium L.', 'manzanilla loca' (Colm. III, 210), que corresponden al βούφθαλμον de los griegos, y así lo interpreta Diosc.-Lag. III, 149. Pero esto no explica la evidente confusión con la amarilidácea 'Narcissus' que recogen los lexicógrafos y que atestiguan Dozy, *Suppl.* I, 121 y Eguílaz, s. *abiar*.—Se da el caso que en árabe clásico ya *bahār al-barr* 'manzanilla silvestre' (Aṣmaʿī, 41) es sinónimo de *an-narġis al-barrī* 'narciso silvestre' (Lane, 1990, s. *ʿarēār*) y de ahí que *bahār* venga a significar también 'narciso', 'Narcissus poeticus L.',

'N. Tazzetta L.' entre los árabes españoles. Este hecho lo atestigua ya al-Gāfiqī, nr. 152: «dos legos llaman *bahār* al *nargīs* 'narciso'» y se corrobora en Al-Maqqarī (véase Eguilaz, *loc. cit.*). Es posible que esta confusión sea debida a un sinónimo árabe de *nargīs* 'narciso': *εabhar*.— Según *εAbd ar-Razzāq* se sigue usando en Marruecos el nombre de *bahār* para el narciso cultivado.

Diosc. III, 139; Gaf., 152; IB 365, 1511; *εAbd ar-Razzāq*, 135; Issa 17, 18; Löw I, 370; Meyerhof 49; Ibn *εAuwām*, II, 275; Asín 201, 240, 682; Beaussier, s. v.

abogeharan

Font.: 'abofassas. El escarabajo'.

Aquí sorprende que 'el escarabajo' lleve dos nombres tan distintos que cabe analizar con algún pormenor. Desde luego, son árabes de origen, apareciendo en ambos el prefijo *abū* > *abo-* 'padre, propietario, el de... (metonímico, hipocorístico)'.

Abofassas parece típicamente hispano-árabe: *abū fassās* 'scarabaeus' (*Vocabulista*); *abu façiq* 'escarabajo' PAlc., 239b₃₁; *abufaciç* 'abadejo', PAlc., 90a₃; 'escarabajo uerde', PAlc. 239b₃₄. Pero aparece también en marroquí: *bufessás* (Lerchundi), *fessāsa* (Dombay).

La otra palabra, *abogeharan*, es una adaptación típica al árabe andalusí. La lengua clásica conoce *ǧueal* 'cantharus' (Lane), 'Ateuchus', 'Scarabaeus sacer L.' y un sinónimo popular *abū ǧierān* «because it collects dry dung (*ǧaer*) and stores it up in its nest» (Damirī, I, 429). Esta es la forma que con la vocal inicial asimilada a la *u* de *ǧueal* ofrecen los vocabularios de Leiden *abū ǧuerān* 'cicindela', *Vocabulista* 'scarabaeus' y el argelino 'scarabée pilulaire' (Beaussier). Y aquí hay que subrayar un hecho curioso: resulta patente la coincidencia fonética total de la forma de Fontecha *abogeharan* con la del árabe granadino *abogeharān* 'abadejo', PAlc. 90a₄, de modo que el habla vulgar de Granada sirvió aquí de modelo al término recogido por un diccionario de tecnicismos.

abuchalesa

Font.: 'otra especie de lechuga asnal';

abulgilesa

Font.: 'Lechuga de asnos o asnal'.

Hagamos resaltar primero el hecho de que ambas palabras, tanto por la forma como por el significado han de referirse a la misma base troncal. Es posible que *abuchalesa* acredite, por la *-ch-*, una tradición mozárabe.

Ahora bien: 'lechuga de asnos o asnal' no puede referirse a *Lactuca virosa* L. de Colmeiro III, 434, sino que debe de ser traducción directa de una denominación árabe sinónima *xass al-ḥimār* 'lechuga de asnos' que puede referirse a una de las Taraxáceas, Lactúceas o Cicóreas.

Pero Avic., *Qānūn*, I, 260 registra, probablemente por error tipográfico la forma *abū ḥ. l. sā* (sin vocalizar) y la identifica con *xass al-ḥimār* y con *šinḡār-šanḡār* (que es la forma árabe del nombre persa *šangar*) 'Alkanna tinctoria Tausch = Anchusa tinctoria L.'. La forma correcta la suministra Steinschneider, *Heilmittelpflanzen der Araber, WZKM II* (1897), p. 266: *abū ḡ. l. sā* que viene a ser la rigurosa equivalencia de *abulgilesa*, *abuchalesa*. Y es curioso que de este modo Fontecha ha llegado a revelar la vocalización de la base árabe que no quedaba clara.

En Oriente se utilizan las cortezas de *Anchusa tinctoria* como remedio contra las úlceras intestinales y como sustancia colorante para teñir de rojo.

Véase también Meyerhof, 376; Löw, I, 294; Issa, 9, 2; Tuḥfa, 362; Ducros, 109.

❧ acial

Eguílaz: «*acial*, *aciar*, *azial* cast., *aziar* cast. y port.; de *az-ziyar*. Guadix (ap. Covarrubias) y Rosal (Dic. ms. de la Biblioteca Nac.)»

Este artículo registrado por Eguílaz requiere ampliación:

acial Covarr. 1611: «vna sogá de cerdas añudada a vn palo fuerte con que los herradores y albeytares domeñan a las bestias y las hazen estar quedas, apretándoles con ella el hozico... Trae vn proverbio el comendador Griego: 'Más puede acial, que fuerça de oficial'. El padre Guadix dize ser arábigo, de *a-ciar*, que vale mordaça».

Minshev 1617: «gormaglio; postomis; a barnacle for a horses nose.»

Francios. 1620: «vna fune di *setole*, con la quale i manescalchi legon le bestie quando le medicano.»

Correas 1627: «Mas vale acial que fuerza de oficial». A bestia brava ponen acial en el hocico para que esté queda al herrar o curar.

Sobrino 1705: «m. Moraille, instrument que l'on met au nez d'un cheval quand on le ferre, ou quand on le saigne.»

Stevens 1706: «a Hair Rope made fast to a Strong Stick, us'd by Farriers in Spain to hold unruly Horses by the Nose, instead of our Barnacle.»

Port. *aziar* (Fig.)

< ár. *ziyar* 'an instrument with which a farrier twists the lip of a beast' (Lane); atestiguado en Ġauharī (s. $\sqrt{z-w-r}$). Cfr. PAlc. 315a: *ziár*, *ziarīt* 'mordaza'; Dozy I, 618b; la palabra es también magrebí: *ziyār*-pl. *āt*, étiau; corde par dessus la charge et sous le ventre de la bête de somme, servant à serrer davantage le tout' (Beauss.) El verbo *zaiyar* tiene el sentido de 'apretar, estrechar, apurar'; véase Socin, *Diw.*, Gl.; Landberg, *Datinois*, 1881. Cf. $\sqrt{z-r-r}$ y hebr. *šir*.

adadhīr

Font.: 'el esquinanto'

< ar. *id̄xir*. 'Andropogon Schoenanthus L.', o 'Andropogon Laniger Des'; 'junc odorant, paille de la Mecque'. Serap. *adcher*; 'paja de la Meca', raíz astringente; Dios. I 17; Serap. 9; Gaf. 2; IB 29; Tuḥfa 34; Issa 16₁₆; Löw I 694 ss.; Meyerhof 8; Garcia da Orta, II, 311 ss.

Fontecha menciona también *aldarrir* 'La rayz del esquinanto', que es la misma palabra, con grafía errónea.

alabarie

Font.: 'los huesos'.

El término sólo tiene sentido congruente y cabal añadiendo *alabarie* al concepto de 'huesos': *ossa alabarie* o sea *alabariae-alaberieae*, es decir 'processus styloidea'; comp. *ossa shemie*, Avicenna: «*ossa shemie* vel *alabariae* sunt ossa parva post aures, quae sic appellantur quia assimilantur extremitatibus cuspidis sagittarum et acuum».

Alabarie remonta al ár. *warīd* y esencialmente *warīd aḡwaf* 'vena cava'. *Shemie* es *as-sahmīya* 'arrow-shaped'; cf. Fonahn, 113, 2309, 2413.

alabeçir

Font.: 'De las especies aromáticas'.

Cfr. *Voc.* s. salsamentum: *ibzār* pl. *abāzir*; PAlc. 243a₃₈ 'especia de especiero': *ibzār-abāzir*; Beaussier *abzār* 'épices; poivre noir', deriv. de *bizr* (*Voc.* *bazr* 'semen') 'pépin, noyau'; compárese Dozy, s. *bazārāt* 'drogues, épices, 1001N Bresl X, 132, 12; *bizr* pl. *buzūr-abzār* 'Colchicum autumnale Sang.'; *buzūrāt* pl. del pl., 1001N, Bresl. X, 134, 5 'drogues, épices'. Parece tratarse de formaciones *magrebinas*.

alabion

Font.: 'la buglosa siluestre y viperina'.

Conviene atender al significado para darse cuenta de la mala transcripción de Fontecha y explicarse la equivalencia de *alabion* y del árabe *axiyūn* (< gr. ἔχιον), *Echium vulgare* L. 'viperina, víborera', *E. plantagineum* L., o *E. rubrum* Jacq. (Dios. IV, 27; IB 24; Issa, 74₁₁, 13).

Son sinónimos de esta voz ár. *aḥawān*, *ra's al-aḥāi* 'cabeza de serpiente'; *aḥawāniya* (Idrisī, 21) «'buglosa siluestre; lengua de buey, chupamieles'; su simiente se parece a una cabeza de víbora, y socorre a los mordidos della» (Lag. IV, 29).—'*Echium vulgare* L.' suministra las drogas officinales *herba Echii*, *Radix Echii*, *Buglossi agrestis*'. (Diosc. IV, 27; IB 24; Gaf. 53; Issa 74, II, 13).

alachabal

Font.: 'El carcañal'.

< ár. *ʿaq(i)b* 'calcaneus', Fonahn 398. La terminación *-al* es posible se explique por el dual *ʿaq(i)bān*; adviértase la frecuencia con que se transcriben erróneamente las finales de las formas latinizadas.

alachabaliun

Font.: 'En el fin de los atributos'.

Compárese con este término Avic.: *alachaliun* «... id est calcaneo attributorum» (Fonahn, 118). Parece, pues, posible relacionar esta voz con el ar. *ʿaq(i)b* 'calcaneus'. Obsérvese que *ʿaqib—ʿuqbān—ʿiqbān* significa también 'the end; the last or latter part of state' (Lane), lo que confirma exactamente la acepción de Fontecha.

alachad

Font.: *alachad et alçemena* 'el que está sentado y no puede estar en pie derecho'.

< ár. *qaʿada* IV: *iqʿād* 'maladie ou infirmité qui force à être toujours assis'; 'cojera, paralización'.

En cuanto a **alçemena** que aquí registra Fontecha, se refiere al ár. *zamāna* Lane: 'a disease, an evil affection; a disease of long continuance, or stub as cripples, or deprives of the power to move or to stand or to walk'. Compárese *Libro de las Cruces*, fol. 20 r.: «Et si esta coniunction fuere en la VIª casa, significa con esto que acaeceran enfermedades de manera *dazemena*, que es dannamento de miembros, assi como contrechos, *et peralisy et similia*».

alacheuen

Font.: 'la yerua matricaria que los latinos llaman *calendula*'.

Es el ár. *uqḥuwān* (< persa *ākahwān*), la compuesta *Chrysanthemum Parthenium* Pers. y algunas especies afines que se parecen a la manzanilla o camomila. (Diosc. III, 138 [Lag. III, 149 *achuen*, *alachuan*]; Serap. 7 (*achuen*); Gaf. 48; IB 121; Tuḥfa 25; Issa 48₆; Löw I, 375 ss.; Meyerhof 20; Asín, 7, 212.)

alachdain

Font.: 'Las alturas de la postrera parte de la cabeça'.

< ár. *axdaʿān*; cfr. Avic.: «...id est duabus eminentijs posterioris partis capitis»; 'las partes laterales del cuello'; Fonahn, 120; Koning, *Anatomie*, 813.

alachich

Font.: 'Piedra cornerina'.

< ár. *ʿaqīq* 'cornaline'; IB 1565.

«*ʿaqīq* est, chez les Arabes, le nom générique d'un groupe de quartz-agates, dont l'espèce rouge est sans doute, le *corneolus* des Anciens, cornaline mâle des Lapidaires; on range aujourd'hui la cornaline dans le groupe des chalcédoines, pierres composées de silice amorphe et de quartz cristallisé coloré par des oxydes métalliques»; cf. Cl. Mullet, *Essai sur la minéralogie arabe, J. Asiatique* 1868, p. 157.

alachsarar

Font.: 'grande enfriamiento'.

De 'iqrās 'enfriamiento intenso'. Pero nuestro vocablo presenta alguna dificultad que hay que resolver del modo siguiente: se trata sin duda del plural sano femenino del nomen verbi de la IVª forma derivada de *qarasa*: *al-'iqrāsāt*, que queda transformado por la metátesis *r-s > s-r*, y la grafía de la final estropeada por el copista: *-r* en vez de *-t*; son frecuentes estos ejemplos de grafía errónea.

aladul

Francisco del Rosal: «A el caldero el arab. le llama *hadub*».

Eguílaz, s. *aladul*, ha visto ya que es el *dalw* clásico que todos los países de lengua árabe conocen; cfr. también *Voc. s. situla*: *dalū*; mar. *dlū* (Brunot, *Réceptifs*, 119).

alahabar

Font.: 'el plomo'.

A pesar de la grafía, que parece un tanto caprichosa, de la forma fijada en Fontecha, *alahabar* ha de relacionarse con *abār* 'plomo', voz quizá derivada del aram. 'ābāra, 'abbārā 'plomo' < acád. *abāru* (Zimmern, 59; Fraenkel, 152); véase *Ag.* 8, 182 ult. y *Vu.* I, 2: 'plomo quemado', el *plumbum ustum* de la antigua farmacopea; Diosc. V, 56.

Pero queda un punto de importancia: el que Fontecha adopte la grafía con *-ah-* podría ser un indicio de que se empleara también una forma (no atestiguada) con *ε-* prefijado; compárese hebr. *εōphāret* 'plomo'; podemos beneficiarnos aquí con las enseñanzas de J. J. Hess (*Ueber das präfigierte und infigierte εain im Arabischen*¹) y aun reforzar con otros ejemplos la lista de las voces allí registradas: *εair* por 'air 'penis'; *εAnazeh εubt* por 'ibt; *εafarnas* 'león' (*Mux.* 8, 61₂), por *farnās* y *PAlc.* 192b₅ 'denton; sparus dentex': *a'xbór* por *axbór* 116a₁₀ 'besugo, pagius'; para esta última voz compárese Dozy, *Suppl.*, s. *ašbārī* 'σπάρος' y *šabbār*, 'Chromis niloticus'.

¹ *Zeitschr. f. Semitistik u. verwandte Gebiete*, 2 (1924), pp. 219-223.

² C. LANDBERG, *Festgabe*, Leiden, 1909, p. 47.

alalazi

Font.: 'Arbol pino donde se halla la goma o resina nuestra'.

Existen dos posibilidades de interpretación: 1.^a del ár. *arz* (aram. *arzā*) (Maimon., Meyerh. 2) «C'est le *šanaubar dākar* (pin mâle). C'est de lui qu'on extrait le goudron». IB 1417, 1581; *arz* es el πεύκη θήλεια de Diosc., *picea* o *pinaster* de Plinio (*picea* = 'Picea excelsa Link' = 'Abies excelsa Poir.; *pinaster* = 'Pinus sylvestris'); en el Norte de Africa *arz* es 'Cedrus atlántica Man.';

o 2.^a, del ár. *ʿarʿar* 'Juniperus communis L.' o un género de 'Thuya (Tetraclinis articulata Vahl = Callitris quadrivalvis Vent.).

Comp. *Tuhfa*, 352: «On vend au Maroc sur les marchés, deux sortes de goudrons végétaux indigènes: un fluide qui vient de l'arbre *al-arz* (Cedrus Libani, var. atlantica Man.) et l'autre, épais qui vient de l'arbre *ʿarʿar* (Thuya ou genévrier)».

alamhat

Font.: 'cosa rabiosa y furiosa'.

Es un derivado del ár. $\sqrt{m-h-t}$: *maht* 'emporté, qui est d'un tempérament violent' (sinónimo de *abata* 'être brûlant'; *abta* 'violence (de la colère)'); compárese Qām. I, 157₂. «I will assuredly fill thee with anger» (Lane). El maşdar de la IV^a forma *amhata* 'mettre en colère': *imhāt*, debe representar la base morfológica de *alamhat*.

alanach

Font.: 'el plomo'; **alaunoch**, Font.: 'el estaño'.

Ambas voces deben proceder, con alteraciones fonéticas, del ár. *ānuk* (del acád. *anāku*, Zimmern, 59; Fraenkel, 153) 'plomo (o estaño)'; Ḡawāl., ZDMG 33, 217, 3; Aḡ. 8, 182_{ult.}; b. Hiš. 668₃; Bux. II, 226₇ IV, 362₁.

alanamel

Font.: 'Las extremidades de los dedos'.

La definición de Fontecha suministra el fundamento necesario para concretar claramente la procedencia de esta voz. Se trata de un término perteneciente a la anatomía:

ár. *anāmil*, plur. de *anmula*, a) 'tercera falange de los dedos'; b) 'pulpae digitorum'.—Avic.: «*alanamel* sunt extremitates digitorum quae a vulgaribus pupulae appellantur», Fonahn 127; Koning, *Anatomie*, 503.

alangivam

Font.: '*alangiuam*. Yerua de hojas rojas de que vsan los tintoreros'.

< ár. *arġuwān* (del persa *aryavān* 'púrpura'; *Gdr. iran. Phil.*, I, 2, p. 60); *Cercis Siliquastrum* L., que tiene «flores rosadas que aparecen antes que las hojas en racimitos» (Lázaro e Ibiza, II, 406); 'árbol de Judea', 'íd. del amor'. Compárese IB 53:

«C'est un arbre de la Perse. Il porte une fleur d'un rouge très prononcé. Les Arabes ont donné ce nom à toute couleur qui leur rappelle celle de cette fleur... Une autre (personne) raconte qu'on le trouve abondamment dans les vignes de la montagne de Cordoue, en Andalousie...».

Jud.-esp. *alġaguan*, hebr. *argaman* (Pentateuque de Constantinople (1547), Exode, XXV, 4; R. Nombres, IV, 13 (Scio): *aljaguán* 'pourpre'; D. S. Blondheim, *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina*, París 1925, p. 147; véase también C. Crews, *Vox Rom.* 16, p. 229; Post, *Flora of Syria, Palestine and Sinai*, Beirut 1932, I, 441: *zamzarīq*, Löw, II, 407,515: *Palästina: ġezārūq* (Papilionáceas).

Comp. Zimmern, H., *Akkadische Fremdwörter*, Leipzig 1917, p. 37: acad. *argamannu* '(roter) Purpur' (aquí préstamo) > hebr. '*argāmān*, aram. '*argəwānā* > arab. '*arġawān*, var. '*urġuwān* 'color rojo intenso' (Ġawāliqī, 14, 10; εAmr Muεall. 44; εAntara 25, 6; εAlqama 1,22; Muf. 87, 5; Ṭab. I 1580, 11).

alantifac

Font: 'tumor de la palpebra'.

< ár. *al-intifāx* 'boursoufflure'; 'enfisema, edema'; véase M. Meyerhof, *Ophthalmologie de Mohammad al-Gāfiqī*, 168.

alargiha

Font.: 'Número plural y maroma hecha como colgadero para meçerse los niños'.

Esta definición es de una exactitud ejemplar. Conviene que observemos primero que se trata del plural relativo al concepto de 'maroma

que sirve de colgadero en el que se pueden mecer los niños'. El verbo *rağaha III*, significa 'mettre en balance' (Dozy, *Suppl.*, s. v.) y *ruğ(ğ)āha*, *urğūha* (*Vocabulista* 'statera') es 'a swing of rope; a rope suspended, in, or upon, which one goes to and fro; it is ridden by a boy' (Lane), definición de los lexicógrafos árabes que corresponde exactamente a la de Fontecha. El plural de *urğūha* es *arāğīh*, del que la palabra atestiguada en Fontecha representa un reflejo perfecto. No hay duda en la propiedad fonética ni en la semántica de la etimología.

alarsafe

Font.: 'Parte anterior del tobillo'.

La interpretación de esta voz resulta intrincada, pues debe de haber confusión del tobillo (*astragalus*, *talus*) con la 'rodilla'. *Alarsafe* parece que responde al ár. *raşfa* 'patella, rotula', y la definición será, por lo tanto, 'parte anterior de la rodilla'.

alashafe

Font.: 'tintura en género';

alashfe

'tinta de çurradores'.

Las dos formas revelan sin duda, por la propiedad fonética y semántica, el mismo origen. Pero aun así queda bastante oscura la palabra. Siendo así que se refiere a un término de tintorería y una tinta usada por los curtidores, lo más probable es que se trate de la agalla, la excrescencia que forma en algunas Cupulíferas, con la picadura, un himenóptero, el *Cynips gallae tinctoriae*. 'Agalla' corresponde al ár. *ʿaṣṣ* que Serap. (210) y Laguna-Diosc. (p. 95) están acordes en transcribir por *haṣṣ*. Pero la forma transmitida por el hispano-árabe atestigua una metátesis *ʿaṣṣa* (*Vocabulista*, s. gala; *ʿaṣṣa* 'agalla', PAIc, 94a) y las formas de Fontecha revelan otra metátesis *ʿaṣṣa* > * *saʿ(a)f* con la nada corriente reproducción del *ʿ* por *ch* (en vez de *h*), grafía que sólo puede explicarse por seguir inmediatamente otra consonante (*alashfe*).

alaserang

Font.: 'El miño'.

< ár. *isranğ* (*isringğ*, *usrunğ*, *siring*), persa de origen. El *minium* es una mezcla de óxido y de peróxido de plomo. (Meyerhof, 28; Gaf.

110; Tuḥfa, 54). Según Maimónides es más conocido en el Magrib por su sinónimo *az-zarqūn* (> esp. *azarcón*).

alasar

Font.: 'las extremidades de las palpebras'

< ár. *ašfār*, pl. de *šufr*, *šajr* 'borde marginal de la pálebra, ceja'; Lane 1570.

alafice

Font.: '*alafices*, la yerua zaragatona'.

< ár. *asfiyūs* 'Plantago psyllium L.' (< persa *asbiyūs-asfiyūs* < *asp-gūš* 'oreja de caballo'), sinónimo de *bazr qatūnā* > esp. *zaragatona* (Meyerhof, 52: «*bazr qatūnā* c'est *asfiyūs*, et son nom en espagnol est *bsil* (ψύλλιον)». Gaf., 163; Tuḥfa, 55; Löw, III, 63; Meyerhof 52; Asín 438, 460.

La transcripción registrada por Fontecha se debe, evidentemente, a mala lectura de la sílaba final.

alafidbagiar

Font.: 'Caldos de carnes pingües y gordas'.

< ár. *isfīdbāğ* - *isfīdbāğ*, que se remonta al persa: 1) *ispēd-bā* y 2) *isfēd-bā* - *isfēd-bāğ*, que Steingass define como sigue:

1) 'a kind of broth made of the juice and small pieces of meat, together with spinage flour, and vinegar';

2) 'a kind of dish made of meat, onions, butter, cheese, etc., or of bread and milk';

palabra compuesta de *sipēd* - *ispēd* 'blanco, incoloro' y *bā*-, *va*- (en palabras compuestas: 'alimento, caldo, hirviendo'), para la composición, compárese pers. *sik-bā* (*sik* 'vinagre') 'a dish made of meat, heatflour, and vinegar' > ár. *sikbāğ* > esp. *escabeche*.

Nuestra palabra aparece ya en Tābit b. Qurra, *Dhakhīra*, (ed. G. Sobhy, Cairo 1928, p. 53).

Y vuelve a aparecer en Ibn al-ʿAuwām, II, 94_{ult.}, en un pasaje que Banqueri traduce así: «El pan de garbanzos... es de digestión muy tarda que apenas hace asiento. Pero esto se remedia, si echándole mucha cantidad de sal lo come en esta disposición el que se hallare en tal necesi-

dad, y con cierta *vianda* compuesta de carne, cebolla, aceyte, manteca, y queso seco» (interpretación de Golius).

Pero aún queda una pequeña dificultad y es la forma de Fontecha *alasıdbagiari*. ¿Cómo resolverla? La forma es curiosamente reveladora: la forma de Tābit b. Qurra es *isfīdbāğa* y en Ibn al-ʿAuwām se registra el plural *isfīdbāğāt*; este plural constituye la forma registrada por Fontecha.

alasıf

Font.: 'alcaparra'.

< ár. (*l*)*aşaf* (< hebr., aram. *şēlāf*). Compárese Meyerhof, 197: «*al-qabar (kabar)* et *al-laşaf*, et on dit *aşaf*». La alcaparra no es el fruto, sino el botón floral de la planta *Capparis spinosa* L. y variedades. Las semillas *bizr al-kabar* sirven de carminativo y de afrodisíaco. (Issa, 38, 13; Löw I, 322-330; Asín, 131).

alasılen

Font.: 'la vena saluatela'.

Compárese Avic.: «*alascielem* vena secundum Syrasim est vena, quae inter digitum anularem et auricularem situata, et apud latinos communiter dicitur *salvatella*». Variantes: *sceile(m)*, *sceilen*, *seile(m)*, *seilim*, < ár. *al-usailim*: ἡ κατὰ τὸν παράμεσον δάκτυλον φλέψ; véase Koning, 637; 814; Fonahn, 135.

alasınan

Font.: 'vna yerua para vaños'.

< ár. *ušnān-išnān* (< persa *ušnān* < avest. **ušnāna*; compárese *us-sna* 'lavar'). 'Herba Alkali', 'Arthrocneum glaucum (Del) Ung. Sternb.' (según J. Velenovský, *Plantae Musiliana*, Prag 1911, p. 2, se trata de 'Seidlitzia Rosmarinus Ehrnb.'). Es un *hamd*, nombre genérico de las Salsoláceas (forraje de camellos) e idéntico a *hurud*; véase *Muxaşaş*, II, 172₉. (Gaf., 76; Löw I, 649; Hübschmann, *Persische Studien*, p. 15, nr. 89).

alasochar

Font.: 'Color de pelos de barba rufo'.

< ár. *azear* 'having scanty hair, and thin' (Lane); sir. 'blond' (Berggren); 'blond ardent, rouge' (Beaussier); véase Steiger, *Altromanische Pferdenamen*, en *Etymologica* (Homenaje Wartburg 1958, p. 775).

alazor

Perciv. 1623: m. 'a kind of small herbe in Spaine vsed to make painting for womens faces, and wherewith they die cornation. Bastard saffron'.

< ár. *asfur* — *esfur* 'la flor de *Carthamus tinctorius* L.; *alazor*'. Las flores secas tuvieron antiguamente gran importancia en tintorería, como materia colorante (mezclada con los polvos de la *henna* se obtiene un matiz rojo anaranjado) y como colorete. Se emplea también para adulterar el azafrán.

alastadad

Font.: 'El ejercicio'.

< ár. *istiḍād* 'preparación, disposición, capacidad'; cfr. *Vocabulista*, s. v. 'habilitare, parare'.

albacar

Alcalá 1505: *quilib albacar*.

Esta palabra figura erróneamente en el *Tesoro lexicográfico*; pues no aparece tal *albacar* como vocablo español en Pedro de Alcalá. Creo que esta glosa se refiere a PAlc. 96a₂₄₋₂₅: 'alano especie de canes', a lo que corresponde en árabe granadino: *quelb al bacár*, pl. *quilib al bacár*; Dozy, *Suppl.*, II 481.

albacham

Font.: 'madera para teñir colorado'.

< Ar. *baqqam*; véase Abū Hanifa, 80.—Es la leguminosa *Caesalpinia Sappan* L., oriunda de la India y del archipiélago malayo. Su nombre persa y árabe remonta al sánscr. *pattanga*.

Como droga oficial llevaba el nombre de *Lignum Brasile*¹; en documentos 1198 y 1306 *Braxilis*²); cfr. tbn. *Voc. baqam* 'bresillus'; Wiedemann, *Beitr.* XXXII, 42.

albadrugi

Font.: 'especies de basilicon'.

< ár. *bādrūġ*, *bādarūġ* (del persa *bādrūġ* — *bādrōz*); la labiada aromática *Ocimum Basilicum* L., 'albahaca moruna o de limón', estimulante y antiespasmódica.

Meyerhof 48; Gaf. 144; Löw II, 78-83; Ibn ʿAuwām II, 279-284; Ġāhiz, *al-Bayān*, I, p. 10; Bērūnī, fol. 35a.

albaragen

Font.: 'La rayz'.

La definición de Fontecha da lugar a dudas, porque la voz se refiere seguramente al ár. *barāġim*, plur. de *burġum(a)* 'las segundas falanges de la mano'; 'las yemas del dedo'; Fonahn, 143; Koning, *Anatomie*, 503.

albath

Font.: 'Virga pastoris, yerua'.

Se trata sin duda de una reproducción incompleta del ár. *baṭbāṭ* 'Polygonum aviculare L.' cuyo sinónimo es ʿaṣā *ar-rāʿī* 'virga pastoris'; ver Meyerhof 298; Issa 145, 6.

¹ Este nombre no se deriva de *Brasil*, pues se usaba en Europa ya en la Edad Media, mucho antes del descubrimiento de América: remonta al prov. ant. *brazil(h)* aesp. *brazil*, *brasil* 'cierta madera de Indias muy pesada y de color encendido como brasa...; dan con ella color a los paños' (Covarrubias).

² Véase I. LOW, *Semitische Färberpflanzen; Zeitschrift f. Semitistik u. verwandte Gebiete*, I (1922), p. 145 s.

albathi

Font.: '*Venae albathi*, las venas internas basilicas o las que están debajo dellas'.

< ár. *ibṭī* 'vena basilica'; cfr. Avic.: *venae alabathi* «...sunt venae brachij infra basilicam», Fonahn 3382; Koning, *Anatomie*, 813.

albeasán

Font.: 'Hinchaçon en narizes'.

Las transcripciones de los arabismos contenidos en la obra de Fontecha resultan muchas veces tan oscuras que su verdadero sentido sólo se descubre a medida que vamos comentando la definición de la palabra que constituye el núcleo central de la investigación. De este núcleo se va plasmando la etimología de una forma enigmática que se sostiene por su eficacia semántica convictiva. 'Hinchaçon en narizes' alude al pólipo, el tumor pediculado producido por la hipertrofia de la membrana mucosa en las fosas nasales. En el lenguaje médico árabe *bāsūr* (y *bāṣūr*) - pl. *bawāsīr* designa 'las almorranas'¹ y también el 'pólipo'. Gauharī lo aduce: 'una enfermedad que acontece... en lo interior de la nariz'; y Tābit b. Qurra, *Dhakhīra* (ed. Sobhy, p. 99) encabeza uno de los capítulos de su tratado con el título: «Sobre los pólipos (*bawāsīr*) en la nariz». No cabe duda de que la sílaba final *-án* por *-īr* se debe a una mala lectura.

albedarumbe

Font.: 'Torongil, melisa'.

< ár. *bādrangbūya* — *bādranbūya* (< persa *bādrang-būya* 'de olor a limón') con variantes *bādrangūya*, *bādarūğ*, 'Melissa officinalis L.'. Compárese también *bedarangi*. (Gaf. 145; IB 221; Tuḥfa 72; Issa, 1174; Löw II, 75; Meyerhof 40).

¹ En este sentido aducen la voz el *Vocabulista*, s. *emoreydas*: *bawāsīr*, y P. de Alcalá, s. 'almorrana': *beguicīr*, 99a₃₉; 'cabrahigo enfermedad' *baguácīr*, 132b₂₃; 'higo dolencia de abaxo' *beguicīr*, 274 b₁₅.

albelagín

Font.: 'Cosas que llegan a edad perfecta'.

< ár. *bālig* 'el que llega al extremo o al último grado', plur. *bāligūn*. La terminación *-ín* parece corresponder a la forma vulgar del plural sano masculino *-īn*.

albhear

Font.: 'Dispnea, dificultad de respirar, especie de asma'.

< ár. *bahr* 'distress that affects the breath or respiration, syn. *karb*'; *buhr* 'state of being out breath; interruption of the breath, by reason of fatigue' (Lane); *buhr* 'anelitus' (*Vocabulista*).

albhère

Font.: 'Lugar junto al hombligo'.

Palabra de difícil interpretación. La terminología médica de la Edad Media conoce otras formas 'latinizadas': *alborati* (Avic., Fonahn, 150), *boarti* 'umbilicus' (Fonahn 632). Lo más probable es que derive de la voz rara *bustūt* y *bustūt* = *surra* 'ombligo' (Aqrab al-mawārid, *Supplément*, 42a). En todo caso se trata de una grafía gravemente falseada o mal comprendida.

albis

Font.: 'El napelo, nabillo'.

albisí

'Medizina hecha de napelo o su simiente'.

Albis es el ár. *bīš* 'Aconitum Napellus L., A. ferox Wall.'; IB. 394; Tuḥfa, 78; compárese Asín, 373: «*al-bīš* es conocido en al-Andalus y su nombre es *annabbāl* (*napelo*)».

Albisí es el ár. *bīšī* 'medicamento compuesto en el que entran mirobolanos (*Terminalia Chebula* Retz.), los rizomas de dentelaria (*Plumbago rosea* L.) y del pimentero largo (*Piper longum* L.) y napelo, todo triturado y machacado con manteca de vacas rancia o salada y amasado con miel (Tābit b. Qurra, *Dhakhira*, 291).

albotín

Font.: 'El grano verde y el árbol terebinto de donde cogen la trementina'.

< Ar. *buṭm*. La anacardiácea Pistacia Terebinthus L. (Serap. 59, 84: *baton*, *boton*; Dios. I, 71; Laguna I, 73, p. 57 *albotin*; Meyerhof 66, 156; Tuḥfa 178, 317; Issa, 131₄; Löw I, 191-195; Asín 300, 301.). El árbol Pistacia Terebinthus L. produce 'el grano verde', *habba xadrā* y una resina que era la trementina de los antiguos, sobre cuya cultura véase Ibn ʿAuwām II, 368-370. *Buṭm* es semítico: asirio *butnu*, hebr. *bōtem-boṭnā*, etc.; Meyerhof 66; Gaf. 120 (p. 255 s.); Diosc.: τέρμινθος.

Arbol de regiones mediterráneas, conocido desde muy antiguo; cfr. aram. *buṭmātā*, Fraenkel, 139.

albozpiçe

Font.: s. '*aphaca*: *albozpiçe*, la flor de la pez'.

La 'flor' de la pez creo que hay que interpretarla como 'el lustre de cada cosa' (Covarrubias, s. *flor*). Pero «la Aphaca es vna especie de haruejas siluestres...» (Diosc.-Laguna, II, 137), es decir, 'Vicia gracca L.', de manera que no se compadece con la definición de 'pez'. La lectura de este pasaje me lleva a conjeturar que ambas palabras, *aphaca* y *albozpiçe*, resultan gravemente alteradas. Desde luego parece tratarse de un derivado del gr. πίσσα 'pez', y ayudándonos del comentario de Dioscórides II, 72, llegamos a sospechar de que el pasaje se refiere a *zopissa* (Diosc.-Laguna, I, 78): «Algunos llaman *zopissa* la resina mezclada con cera, que se rae de los nauios, y de muchos es llamada *Apochyma*». Ahora bien: *aphaca* parece corresponder a ἀπόχυμα y *albozpiçe* a ζώπισσα que IB 1115 transcribe por *zūbiṣṣā*. Así es como se resuelve, a nuestro sentir satisfactoriamente, la verdadera lectura del enigmático pasaje.

albrengia

Font.: 'Vna semilla'.

<ár. *biranğ* (del persa *birang*, hindust. *babrang*, derivado del sánsc. *vidanga*) 'las semillas de la Myrsinacea Embelia Ribes Burm'. Serap. 5; Gaf. 171-172; IB 259; Issa 75₅; Dymock II 349-354; Meyerhof, 67: «*badanğ* ou *biranğ*, un vermifuge dont les graines contiennent de l'acide embélique: un excellent remède contre le ténia».

albuaim

Font.: 'La astula regia o asphodelo, gamones'.

En cuanto al significado, está fuera de duda de que se trata de *Asphodelus ramosus* L., en árabe *xuntā*. Aunque *albuaim* no puede referirse a esta voz, se presenta con grafía muy falseada. Se podría pensar en el mozárabe *abuğğō*, Asín, 6; Simonet, p. 2, pero esta supuesta base casa mal con nuestro término. Más bien parece tratarse de una mala lectura de *albuaium* (latín medieval *albutium*, Laguna *albucum*, p. 245).—Véase Meyerhof, 395; Issa 24, 10.

albuca

Oudin 1607: albuca de anoria, v. *alcaduz de anoria*. Francios. 1620: albuca de anoria, 'vn vasetto di terra, col quale si caua acqua con l'ingegno d'vna ruota'.

< ár. hisp. *būṣ*—*būs* 'navis' (*Vocabulista*), var. marr. *būš*, Dozy, *Suppl.*, s. v. < lat. tardío *buttis*; rectifíquese en este sentido lo expuesto en Eguílaz, s. *albuca*. Para *buttis* véase J. Hubschmid, *Schäucher und Fässer*, *RH* 54, p. 38 sgs.; para marr. *būš* 'bouteille, gargoulette, cántaro', véase Brunot, *Récipients*, 115.

albusten

Font.: '*albusten abruzi*. Vna yerua semejante al cohombro de culebra'.

< ár. *bustān abrūz* '*Amaranthus tricolor* L.', 'amaranto'; Issa, 12₁₀; IB 283; Gaf. 156 (p. 315 s.): Ibn Ğulğul: «it is a plant which reaches the height of over a cubit. It has long twigs on which grow leaves like those of the curving cucumber *qitā*' and oblong. At the ends of the twigs are clusters (*wašā'ie*) of flowers of purple colour and of beautiful aspects but of no aromatic smell. The first person who knew this remedy in Andalusia was *Yūnus al-Harrānī* (que se estableció en Córdoba bajo Muḥammad I (852-886) y gozaba de gran fama por sus conocimientos de drogas). When its juice, gained by expression, is drunk, it is useful against the poison called ἀκόνιτον that is the *napel* (*Aconitum Napellus* L.), ár. *an-nabāl*)» (Lane). Al-Mağūsī: «The flowers of amaranth, when taken with oxymel and juleb, are soothing to the heat of the

stomach». «*Amaranthus tricolor* L. has green, yellow and fiery-red leaves. It is common in gardens in warm climates. In India it is in flower during the whole year, but it does not seem to be medically used there. Dāwūd, I, 148 describes its medicinal properties». Compárese también Dragendorff, 199 y pers. *bustān āfrūz* (*āfrōz*) 'illuminating the garden'; sinónimos árabes: *ʿurf ad-dīk* 'cresta de gallo', *ḥamāḥim* (Idrīsī), *duḡ al-amīr* (Issa); *daisam*, *dāḥ* (Issa).

alcabise

Font.: 'Comida hecha de almidón, açúcar, harina y otras cosas'.

Vocablo y definición igualmente preciosos, pues comprueban nítidamente lo que registra Dozy, I, 349, s. *xabiš*: «Expliqué dans le *Glossaire Manšūrī*: una especie de dulce que sirve de alimento; se prepara con pasta delgada y fina, con harina de trigo y leche agria y se cuece con miel o cera de abejas hasta que adquiriera la consistencia de una confitura». Y *xabiša* 'espèce de gelée composée de moût et de farine, compote' (Bocthor); 'de l'amidon et de l'eau avec du raisiné, cuits ensemble jusqu'à la consistance d'une gelée' (Berggren, 266).

alcabt

Font.: 'Vn electuario, y el carcañal del pie'.

Por la segunda definición la palabra debe referirse al ár. *kaʿb* 'astragalus', y en cuanto al 'electuario' cabría pensar en *kaʿba* 'masse d'amidon', Dozy, *Suppl.* II, 474 a.

alcahab

Font.: 'Vna parte del pie'.

< ár. *kaʿb* :a) talus, b) astragalus, c) malleolus'; Avic.: *alcahab*, *caab*, *chahab*, *caib*, *cahabin* (forma vulgar del plur. sano *kaʿbīn*). Cfr. Avic.: «... varia (?) exponitur ab arabicis... Medici vero indagatores veritatis asserunt quod *alcahab* est pars pedis infra duas eminentias (in parte domestica et in parte sylvestri pedis), scilicet infra claviculam, et incipit ab interiori parte pedis infra rasetam pedis et terminatur ad calcaneum»; Fonahn 158, 654, 1753. Sobre las diferentes acepciones de *kaʿb* en la lengua clásica, véase *Lisān*, s. v., Landberg, *Datīnois*, 1343 s.

alcancant

Font.: 'Especie de caparrosa'.

Ar. *qalqant*—*qalqand* (< gr. χάλκωνθος) 'caparrosa verde, sulfato más cuproso que ferroso'. Véase Wiedemann, *Beiträge*, XXIV, 81; XXV, 125; IB 1080; Tuḥfa, 144; Meyerhof, 140.

alcanquexi

Salas 1714: 'yerba, solanum, feryenus, i'.

< ár. *kākanğ*, la solanácea 'Physalis Alkekengi L.' y 'Solanum nigrum L.'.—IB 1874; Tuḥfa, 219; Issa 1397; Löw, III, 375 ss.; Meyerhof, 201; Asín 91, 688; *Enzykl. Islam*, I, 316 (*Alkekengi*).

alchad

Font.: 'Pars carnososa y musculosa'.

< ár. *xadd* 'mejilla'.—Cfr. Avic.: «...est pars carnososa musculosa situata infra oculos supra os maxillare superius occupans magnum spatium faciei»; Fonahn 164.

alchada

Font.: 'Las dos alturas de la cabeça que hazen colodrillo'.

Probablemente del ár. *qāʿida* (*qiḥʃ ar-ra's*) 'basis cranii'; cfr. Avic.: *alchaela* «...sunt duae eminentiae posterioris capitis et vicinae duabus venis situatae in latere colli ad caput ascendentibus», Fonahn 167, 2682.

alchafagi

Font.: 'El salto'.

< ár. *qafāz*—*qifāz*, nomen verbi de *qafaza*; 'a leap, jump, spring or bound' (Lane); compárese ár. gran. *quéfze* 'esganbete de dança, salto', PAlc. 242b₃; 391b₂₉. Comp. *alchafaici*.

alchafaici

Font.: 'Dança con arte y a propósito'.

< ár. $\sqrt{q-f-z}$ ' (cfr. también *qamaza* 'saltar'), tal vez *qaḥazā* 'a leaping, jumping, springing or bounding' (Lane), o *quffaizā* 'a certain game of children, who set up pieces of wood... and leap over them' (Lane).

alchaiseri

Font.: 'Las costillas mendosas'.

Se refiere, evidentemente, a las 'costae spuriae, mendosae', 'costillas falsas' que Avicena llama *al-adlāḥ* (sg. *dil(a)ḥ*) *al-kāḍiba* frente al término genérico de *adlāḥ al-xilf* (y *az-zūr*), gr. νόθοι πλευροί; véase Fonahn, 1134, 1135, 1143; Koning, *Anatomie*, 491.

La grafía de esta palabra queda tan alterada que sería difícilmente identificable sin disponer de la terminología anatómica de los tratados árabes; resulta sobre todo difícil por la errónea reproducción de la sílaba final; por lo demás es sorprendentemente exacta la traducción de *kāḍiba* por 'mendosa'; se trata sin duda de un calco de valor expresivo.

alchalchum

Font.: 'La nuez, cabeça y principio del áspera arteria'.

< ár. *ḥulqūm a*) 'larynx + trachea', *b*) 'pharynx', *c*) 'parte anterior e inferior del cuello'; 'guttur' (*Vocabulista*); Fonahn 1566; Koning, *Anatomie*, 816.

alchalug

Font.: 'alchaluch, medicamento para mal de madre, de cosas aromáticas, *emplastrum ad matricem*'.

< ár. *xalūq* 'aromate' (Dozy); 'a certain species of perfume, also termed *xilāq*, fluid, but of thick consistence and in which is yellowness; it is composed of saffron and other things; and redness and yellowness are predominant in it; it is forbidden to men, because it is of the perfumes of women, who use it more than do men' (Lane).

alchamhaduc

Font.: 'Lugar sobre la nuca o parte alta'.

< ár. *qamahduwa* 'protuberancia occipitalis externa'; 'partie la plus saillante de l'occiput'; cfr. Avic.: *Alchamhudue, camaduci, camhaduti* «...sicut dixit Syrasi est locus elevatus supra nocram. Et quidam dicunt, quod est *alchafa (hāfa)*, id est pars capitis posterior quae obviat terrae, cum homo iacet supinus», Fonahn 172, 681, 2685; Koning, *Anatomie*, 655.—Error de copista en la reproducción de la consonante final.

Alchar, alchir

Font.: 'mineral líquido, betum'.

Es preciosa la indicación de la bifurcación fonética de este término. Para aclararlo, basta copiar el siguiente párrafo de Maimónides (Meyershof, 138): «La pez líquida (*az-zajt ar-ratb*) se llama *al-qār*; es el asfalto (*al-ašbant*¹); la pez desecada se llama también *al-qār*». A lo que vamos a agregar lo que Renaud et Colin (*Tuhfa* 150) apuntan sobre *qār* (ap. Bkl., s. *ziḥt*): «...la poix sèche ou poix noire, obtenue par cuisson de la poix liquide; chez Dā'ūd, c'est un bitume semiliquide. Alm. s. *qār*, dit: 'c'est le bitume *qafṛ*, en général substance minérale naturelle; telle est l'opinion des médecins grecs et arabes; mais pour les Francs (*afranğ*), et ceux des traducteurs des médecins arabes qui les suivent aujourd'hui, les substances appelées par eux *ziḥt* et *qār* sont végétales, et répondent au français 'poix'». Se trata, por consiguiente, de las bases *qār* y *qār*, las sustancias resinosas o minerales 'pez, asfalto'.

alcharamed

Font.: 'Ladrillos muy cozidos'.

< ár. *qarmad* 'tejas, ladrillos', palabra que pertenece al antiguo léxico árabe (Nābiga 7, 31; Tarafa, 4, 22; Mufaḍḍaliyāt, 654) pero es una importación a través del aram. *qar^emīdā* del diminutivo helénico κερμίδι < κερμίδιον (véase Sachau, *Muarrab*, p. 52; Fraenkel, *Aram. Fremd-wörter*, p. 5).

¹ Véase Dozy, s. *ašbaḥ*, I, 24.

alchasusa

Font.: 'Hueso de detrás de la oreja'

< ár. *xušašā* 'os grossum post aurem tumens, processus mastoideus', Fonahn 2356; cfr. *alhasusa*, *alasiswa* «secundum Sirasin est os post aurem eminens a capillis denudatum» (Andr. Bellunensis, Arab. nom. interpretatio. Canon Avic., Venet. 1595, II, p. 407; apud Koning, *Anatomie*, 816; Fonahn 1783).—Compárese *ḥasīsān*—*xašīšān* 'venae occipitales', Fonahn 235, 1778; Koning, *Anatomie*, 817.

alchatim

Font.: 'Vna parte que sustenta los cinco espondiles que están después de los 12'.

< ár. *qaṭan* 'lomos, ijares'; cfr. Avic. *alc(h)atim*, *alc(h)atin*, *alchatur* 'regio lumbalis'; 'the hollow of the sacrum'; «alchatin est pars continens spondyles quinque immediate infra spondylem XII»; cfr. Fonahn 160, 161, 180, 181; Koning, *Anatomie*, 16, 122, 485.

alchatha

Font.: 'El segundo hueso después del sacro'.

Compárese Avic.: «est pars immediate sub alchatin et supra os caudae»; 'regio ossis sacri' (Fonahn 179; 1760.—Aunque muy difícil de reconocer es probable se trate del ár. *kāhil* 'l'os du *kāhil* au-dessous des lombes', Koning, *Anatomie*, 826.

alchelefut

Font.: 'Alhombrilla de la cara, erisipela'.

< ár. *kalaf* 'a discolouration of the face, by a thing that comes upon the face resembling sesame; freckles; a dingy redness that comes upon the face' (Lane, *Suppl.*).—Nuestra forma es probable derive de un plur. sano fem. **kalafāt* (Véase también *Vocabulista*, s. *lentigo*; *Tābit* b. Qurra, *Dhakhīra*, ed. Sobhy, 32).

alchiebabat

Font.: 'Carne assada sobre brasas'.

< ár. *kaḇābāt* o *kubaibāt*, plur. de *kaḇāba*, *kubaiba* 'cubeba' (*Vocabulista*); 'boulettes de viande... frites dans le beurre' (Dozy, *Suppl.* II, 436). Cfr. mar. *kāḇāb* 'viande de mouton coupée en petits morceaux et cuite en brochette'; 'rôti' (< turco *kabab* 'viande rôtie'); véase L. Brunot, *Textes arabes de Rabat*, Glossaire, p. 705.

alchivamenich

Font.: '*alchiuamenich*, emplasto aperitiuo'.

Aunque la interpretación que Fontecha da de esta palabra no resulta bien clara, debe de referirse al ár. *kaḇāmix*, plur. de *kāmax* - *kāmix* (< persa *kāma*) 'a kind of seasoning, or condiment...; a thing used to give relish to food, or to quicken the appetite..., prepared with vinegar and used to quicken the appetite' (Lane), que corresponde al gr. ὀρεκτικόν; véase J. Levy, *Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, Leipzig 1879, II, p. 452 b: 'eine säuerlich pikante, Appetit erweckende und die Verdauung fördernde Zukost'; Dozy, *Suppl.* II, 488a; Seidel, nr. 77.

alcoholondes

Font.: 'Vn fruto no conocido'.

Es el árabe *kundus*, que corresponde a στρούθιον de Diosc. II, 163; las grafías antiguas son: Serap. 130 *condes*; Avic. *chundes*, *cundes*; Laguna (II, 152), p. 240: *kondes*; transcripción medieval *condisi*. Ha habido discusión sobre la identificación de la planta (véase IB 1179, 1975) que se clasifica hoy entre las cariofiláceas: 'Gypsophila Struthium L.', 'saponaria de la Mancha', sucedánea de 'Saponaria officinalis L.', 'saponaria, hierba jabonera'; véase Löw I, p. 639 ss.; Issa 90₁₄. Compárese también *ḥabb al-kundus* 'cévadille' («C'est une graine ridée, menue, d'un brun noirâtre, luisante, anguleuse, légèrement convexe, allongée et pointue vers le haut; la Cévadille est employée comme parasiticide», Ducros, 77).

alcholcemi

Font.: 'Lo aparecido en el mar vermejo'.

Ar. *qulzumī* 'perteneciente a la ciudad de *Qulzum* (la antigua *Clysmā*), a orillas del Mar Rojo, que también llevaba el nombre de *Bahr al-Qulzum*'.

alchoronia

Font.: 'Atuția de las Indias'.

La *atuția* (*atuzia*, Francios. 1620, *atutia* Oudin 1607: 'tutie, drogue d'Apothicaire') <ár. *tūtiyā*; es, probablemente, siriaco (*tūtā* 'mora') de origen y corresponde a diferentes mezclas de óxido de cinc, de colores varios según la naturaleza de sus impurezas (cobre, etc.; Meyerhof 382; Achundow 316,7).

Alchoronia reproduce el ár. *qalīmiyā*, que es alteración del ár. *qad-miyā* (IB 1745) (< gr. κἀμεία, Diosc. V, 74); Laguna *climia*, sinónimo de 'atutía', 'escoria en general'; IB 1826; Tuḥfa 354; Meyerhof 342; Siggel, 78b; Seidel, nr. 109.

alchthara

Font.: 'Tumor de figura redonda'.

< ár. *šarā* 'a certain eruption upon the body, resembling dirhems; or small pimples or purulent pustules, having a burning property' (Lane); 'rash' (Tābit b. Qurra, *Dhakhīra*, p. 361 s.); Dozy, *Suppl.* I, 754 a; Seidel, nr. 23.

alchuprusi

Font.: 'Isla de Cipre'.

< ár. *qubrušī* o *qubrusī* 'perteneciente a la isla de Chipre'; véase *Gloss. Bibl. Geogr. Arabic.* IV, s. v.; Dozy, *Suppl.* II, 299 a.

allhucsareh

Font.: '*Alhucsarech*, medicamento compuesto'.

Esta palabra, muy difícil de identificar, parece corresponder a la forma arabizada *xarzahrağ* - *xauzahrağ*, del persa *xar-zahra* 'bilis de

asno'; 'a poisonous shrub or fruit; the colocynth (as being poisonous to asses, dogs, and other animals); rhododaphne; a venomous earth-worm about the size of the finger, and of a blackish red colour' (Steingass); 'Nerium oleander L.'; Issa 124₁₁; Meyerhof, 98).

alchude

Font.: 'Vna suerte de dolor de cabeça'.

< ár. *ṣudāʿ* 'headache' (Lane); cfr. *Vox Romanica*, 2 (1937), p. 53; Du Cange VII, 507 b: *soda* 'morbus capitis'; Dozy, *Suppl.* I, 824 a.

alchunchar

Font.: 'Vna suerte de cardos'.

< ár. *kunkur*, var. *kunğur* (< persa *kangar*) 'Cynara Scolymus L.', 'alcachofa'; IB 658, 1976; Dozy, *Suppl.* II, 495 a; Issa 64₁₉; Diosc.—Laguna III, 14: 'cardo'; Meyerhof 362.

alchurais

Font.: 'La ortiga'.

< ár. *qurrais* (var. *hurraiq*, sobre todo magrebí) 'Urtica urens L., U. pilulifera L.'; Tuḥfa 10; Meyerhof, 14.

alchusegi

Font.: 'Pezes sin escamas'.

Sin atender al sentido, algo enigmático, y teniendo en cuenta sobre todo el aspecto formal del vocablo parece verosímil su relación con el árabe *kausağ* (var. *kūsağ*) 'Xiphias, or sword-fish; a certain fish that has a snout like a saw, and eats men' (Lane); cfr. *The zoological section of the Nuzhatu-l-Qulūb* of Ḥamdullāh al-Mustaʿfī al-Qazwīnī, ed. J. Stephenson, London 1928, p. 57.

aldaragi

Font.: 'La comisura'.

< ár. *darz* 'sutura (cranii)'; Fonahn 187: *alderazi*.

aldebach

Font.: 'La encoración que se haze en las llagas; *aldebach stomachi*, preparación del estómago'.

< ár. $\sqrt{d-b-g}$ 'curtir, aderezar las pieles'; *dibāg* 'tan; that with which one tans... a hide or skin' (Lane); *dibāg lil-masida* 'a stomachic' (Lane); cfr. Dozy, *Suppl.* I, 423b: 'fortifier l'estomac'.

aldehes

Font.: 'Tontificado o con poco sentido'.

< ár. *dahiš* 'aturullado, desconcertado y perplejo, privado de dirección o de intelecto'.

alderade

Font.: 'Extremidad de la ençia superior'.

Compárese *alderuzi*, Avic.: «...est extremitas gingivae superior ex qua dens oritur, et egreditur secundum partem eius, quae apparet visui»; Fonahn 189.

En el sentido arriba indicado, las formas *alderade* y *alderuzi* parecen referirse al ár. *durdur*, pl. *darādir* 'base en que nacen los dientes en el hueso', *Muxassaš*, I, 146₃.

aldog

Font.: 'Leche azeda'.

< ár. *dūg*, var. *dauḡ* 'suero'; IB 977; Dozy, *Suppl.* I, 476 a.

aldubelati, aldubeleti

Font.: 'Apostema con materia'.

< ár. *dubailāt*, plur. de *dubaila* 'apostoma' (Glos. Leyden); 'un ulcère dont le pus est ichoreux, à quelque endroit du corps qu'il se trouve' (Dozy, *Suppl.* I, 424a); cfr. Tābit b. Qurra, *Dhakhira*, ed. Sobhy, 276, 284.

aldumel

Font.: 'El furúnculo o panariço, o divieso'.

< ár. *dum(m)al* 'a kind of purulent pustule, or imposthume' (Lane) (< persa *dunbal*); *dummala* 'abcès, bouton, furoncle, pustule, charbon, apostème' (Dozy, *Suppl.* I, 462a); cfr. Tābit b. Qurra, *Dhakhīra*, 273.

alfasd

Font.: 'sangría con lançeta'.

< ár. *fašd* 'acto de sangrar, sangría, flebotomía', Tābit b. Qurra, *Dhakhīra*, 256, 275.

alfechi

Font.: 'Comisura de la frente'.

Compárese Avic. *alfechi* «...est commissura, quae incipit a superiori parte frontis descendens per nasum usque ad mentum dividens faciem in duas partes dextram et sinistram». Se trata, sin duda, de la 'sutura sagittalis' que tiene varios nombres en los tratados árabes de anatomía: *sahmī*, *mustaqīm*, *saffūdī*, *wasat*, de modo que resulta muy difícil identificar una de estas denominaciones con el término, seguramente muy alterado, de *alfechi*; véase Fonahn 1080, 1082, 1083, 1086; Koning, *Anatomie*, p. 459.

alfegiua

Font.: 'Ventriculo del cerebro'.

< ár. *fağwa* 'an opening or intervening space, an intermediate wide space' (Lane); 'cavité, espace qui se trouve près de la voûte (ventricule moyen)'; cfr. Avic. *Qānūn*, Lib. 3. Fen. I, p. 4_{3a.f.}; Koning, *Anatomie*, página 655.

alfesafes

Font.: 'Vnos gusanillos como chinches'.

< ár. *fasāfis*, plur. de *fasfas* 'chinche'; Damīrī, II, p. 557; IB 1682: «Ce sont les punaises, que l'on rencontre dans les murs et dans les lits».

alfhagi

Font.: 'Defecto en el andar'.

< ár. *faḥǧ* 'the mode of walking of him who (has) the fore parts of the feet near together, and the heels wide apart' (Lane).

alfoach

Font.: 'Contra çollipo'.

< ár. *fuwāq* 'hipo'; cfr. *fawāq* 'singultus' (*Vocabulista*); *faguāq* 'hipo del estómago', PAlc. 275a₁₈; Dozy, *Suppl.* II, 290; *Tābit b. Qurra, Dhakhīra*, 153.

alfulfuli

Font.: 'Composición de dos pimientos, *diapipereon*'.

Es el ár. *fulfulī* 'perteneciente a la pimienta'. La 'composición de dos pimientos' se designa en árabe más bien por medio del plural *falāfilī*, acepción en la que entran *fulful abyad* 'pimienta blanca' y *fulful aswad* 'pimienta negra' que pertenecen a la misma planta trepadora oriunda de la India Oriental y del Archipiélago de la Sonda, el '*Piper nigrum* L.'. Sus semillas, secadas al sol, dan, en estado verde, la pimienta negra, y, cuando maduran, primero bermejas y luego amarillentas, dan, lavadas en agua de mar y secadas al sol, la pimienta blanca. Dozy, *Suppl.*, II, 280a; IB 1696; Seidel, nr. 105.

alfuora

Ayala 1693: 'Cierta tributo que en Murcia pagaban los moros. Hace mención de él la ley penúlt., tit. 25, libr. 9 de la Recop. Ignoro su verdadero significado, si no se dijo de *alfoz* por ser contribución que se pagaba por lugares, a distinción del que se pagaba por cabeza, que llamaba la misma ley cabeçage'.

Se trata, evidentemente, de una mala lectura por *alfarda* < ár. *farḍa* plur. *furūd* (que también puede estar en la base de esta palabra) 'contributions payées par les Mauresques aux chrétiens' (Dozy-Engelmann, s. *alfarda*).

algamur

Font.: 'Encía hinchada'.

Compárese Avic.: *algamur*, *alhamur* «...est caro rubea continens et circuens radicem dentis»; <ár. *εumūr*, plur. de *εamr-εumr* 'encía'; Fonahn 200, 226; Koning, *Anatomie*, p. 587, n. 7.

algarichi

Font.: 'La *halhara* de los huebos'.

Para dar con la verdadera interpretación de *algarichi*, hay que explicar primero esta curiosísima forma *halhara*. Es el ár. *halhal* 'tela sutil y de tejido delgado' (*Agrab al-mawārid*, s. v.), de modo que *halhara* viene a ser la 'telilla del huevo' atestigüando una maravillosa comprobación antigua de *fárfara*¹. *Algarichi* no es otra cosa que ár. *girqi* 'the integument (or pellicle) that is beneath the *qaid* (shell), adhering to the white of the egg' (Lane); La existencia de la transcripción de esta palabra es otra prueba del arraigo de tecnicismos árabes en la lengua científica medieval.

algassam

Font.: 'El gallillo'.

Compárese Avic.: *algasam* «...est membrum circa vulvam, et partes gutturis»².

Es probablemente idéntico a *algalsamach*, *algasamata*, Avic.; «...est caro panniculosa sub uva pendens cooperiens caput cannae». De ár. *gal-sama* 'epiglottis' que habrá sido confundido con la úvula, como puede

¹ A J. COROMINAS (*DCELC*, s. *farfara*) le produce un cierto malestar el que *halhal* no figure en el árabe andalusí: es que no se da cuenta de que la palabra se debe a importación erudita y pertenece al lenguaje de los médicos; por eso viene también a destiempo su sugerencia de relacionar el mozár. **alara* 'velo litúrgico' con nuestra voz.

² Para esta definición, compárese KONING, *Anatomie*, p. 389, n. 3: «La protection que le pharynx trouve dans la luette existe pour les matrices dans ce qu'on nomme *νόμφη* 'clitoris'. Elle garantit et en même temps défend contre le froid l'orifice du col de la matrice qui aboutit aux parties honteuses de la femme» (Gal. *De usu part.* Lib. XV, c. 3; o. c. T. IV, p. 223).

verse por las definiciones de Lane: 'the epiglottis, the larynx; the thing that rises up in the uppermost part of the throat, and is said to throw the meat and drink into the oesophagus, or gullet; ...the projecting thing that is upon the place where the uvula and gullet meet'; véase Fonahn 199, 201, 202.

algassas

Font.: 'Falta de poder tragar'.

Compárese ár. *gāṣṣ-ḡaṣṣān* 'a man having his throat, or fauces choked or obstructed by food' (Lane). Nuestra forma debe de proceder de un *maṣḍar* tipo *faʿal*: *ḡaṣaṣ*.

algebein

Font.: 'vena *algebein*, la vena grande que viene por medio la frente'.

< ár. (*ʿirq*) *al-ḡabha* 'vena frontalis'; Fonahn 1693; Koning, *Anatomie*, p. 822.

algez

Oudin 1607: 'du plastre, du gyps'; Covarr.: *alger* 'cierto genero de yesso', y *algezar* 'el yessar de donde se saca'.

Algez es el árabe *ḡiṣṣ* (< gr. γύψος); *alger* representa ár. *ḡīr* (< aram. *gīr*). Véase Dozy, *Suppl.* I, 238; Fraenkel, p. 9; *Vocabulista*, s. 'calx', donde trae ambas voces; PAIc. 134 a₅ *gīr* 'cal de piedras cozidas'; *algezar*, Covarr.: 'el yessar de donde se saca (el yesso)'; Francios: 'luogo doue si fa il gesso'; es voz híbrida formada según el modelo de '*yessar*'.

algiaife

Font.: 'Rotura del casco hasta verse los sesos'.

< ár. *ḡā'if* 'reaching the *ḡauḡ* ('cavidad, hueco, hondonada'); *ḡarāḡa* ₅ *ā'ifa* 'a spearwound or the like, that reaches the *ḡauḡ* (the interior of the body or *head*, or any vital part, as the belly and the *brain*' (Lane).

algiasic

Font.: 'Bebida hecha de ciruelas muy cozidas y molidas'.

< ár. 'iğğās (< Mischna 'aggās) 'fruto de *Prunus domestica* L.'. Nuestro vocablo se remonta a 'iğğāsī 'perteneciente al 'iğğās'; compárese Dozy, *Suppl.* I, 10, iğğāsīya 'soupe de prunes' (Kazimirski); Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, Leipzig 1881, p. 208; Meyerhof, 13.

algiarech

Font.: 'Vena de los labios de la parte de adentro'.

Las formas que aduce Avic. son: *algeherich*, *algeherit*, *algiareth*, *algieareth* «...sunt quattuor venae labij...; secundum Sirasim est vocabulum, et idem est quod venae quattuor labiorum a parte intrinseca».

< persa ḡahār-r-rak (< ḡahār 'cuatro' + rag 'vena') 'quattuor venae labiorum', Fonahn 204-207; Koning, *Anatomie*, p. 816; Avic. *Can. Lib. I*, Fen 4, cap. 21.—En la forma de Fontecha ocurre la conocida confusión tipográfica entre *e* y *c*. (*algiarech*—*algieareth*), pero se mantiene curiosamente el valor fonético de la final, frente a las formas de Avic.

alhafagi

Font.: 'Los lados del suelo o siesso'.

Cfr. Avic.: *alhafagi* «...i.partes ani». Es probablemente transcripción errónea por ár. *ʿağuz -ʿağz -ʿuğz*, es decir, de su pl. *ʿağāz* 'the hinder parts, posteriors, buttock(s), rump, or croup, or what is between the two hips' (Lane); cfr. *alhagiagi*, y Fonahn 215.

alhagiagi

Font.: 'Los tres esponsiles primeros del espinaço'.

Compárese Avic.: *alhagiagi*, *alhagiazi* «est pars continens tres spondyles immediate sub alchatim». Del ár. *ʿağiz-ʿağuz*, o sea, del pl. *ʿağāz* 'os sacrum'; Fonahn, 99, 216; Koning, *Anatomie*, p. 487.

alhagie

Font.: 'Tortilla de huebos fritos'.

< ár. *εuğğa* 'an egg-fritter, or omelet; a certain food made of eggs' (Lane) < aram. *εūğētā*); la palabra, que es posclásica, aparece sobre todo en el dialecto árabe de Siria; cfr. Berggren s. 'omelette'; Almkvist, *Kleine Beiträge*, 376; *εəddje*, coll. 'petites omelettes rondes et boursoufflées faites dans la poêle à *εwēnāt* (creux ronds) qui rappelle la poêle romaine *apalāre* ou *sartāgo*', Barthélemy, *Dict. Arabe-Français* (Dial. de Syrie) s. v.

alhasos

Font.: 'Los tres esponsiles postreros'.

Cfr. las variantes en Avic. *alhasos*, *alhaos*, *alhosos*: «...est extremitas dorsi continens tres spondyles et terminatur ad ficteri (= sphincter ani) ita quod *alhasos* est inferior pars dorsi, quae dicitur caudae»; <árabe *εuεεuε* 'os cocygis', Fonahn, 234, 3632; Koning, *Anatomie*, p. 487.

alhalebetein

Font.: 'Las ingles'.

Compárese Avic.: *alhalebetein* «duo inguina»; < ár. *hālib* 'ureter; regio inguinalis', dual *hālibān*; nuestro vocablo debe de representar un dual femenino vulgar **hālibatain*.

alhalesa

Font.: '*Venae alhalesae*, las venas de la parte posterior que están junto a la nuca'.

Compárese Avic.: *venae alhalesae*, *albalesa*, *alhasusa* «...sunt venas posteriores capitis supra foveam nocrae, et est pars, supra quam appodiatur caput apud resupinationem corporis» < ár. *hasīsān* 'arterias occipitales', Fonahn 1537, 3388; Koning, *Anatomie*, p. 816. Haría falta explicar la transmisión adulterada (*l* por *s*) en la mayoría de las formas aducidas; véase también *alchasusa*, p. 30.

alhalibia

Font.: 'Los emuntorios o glándulas'.

Cfr. Avic. *alhalibie* «...i.emunctorija»; «...*alhalebiae* id est emunctorialis seu ingvinalis», Fonahn 220, 224; < ár. *ḥālīb* 'ureter; regio ingvinalis'; Koning, *Anatomie*, p. 641, 737. Me inclino a creer que el nombre relativo *ḥālībīya* 'lo que se refiere a las glándulas' está en la base de este término de anatomía.

alhamica

Font.: 'vna especie de viruelas que llaman locas'.

No cabe duda de que se trata de ár. *ḥamāq*—*humāq*, *humaiqā* o *humaiqā* 'the *ḡudarī* (or smallpox 'viruelas'); or the like thereof, which attacks a human being, and spreads in a scattered manner upon the body, or person; a certain thing that comes forth upon children' (Lane) ¹. Pero es mucho más interesante el que nuestra voz aparezca con el significado de 'viruelas' ('gewöhnliche Blattern') en el árabe de «Omān: *lōhmēqa* ²) que coincide, pues, exactamente con la acepción de *alhamica* en Fontecha. Por tanto, estaría uno tentado de apuntar la misma creación de un diminutivo del tipo *fuʿaila*: *humaiqa* para explicar la estructura de *alhamica*.

alhasce

Font.: 'el tomillo'.

Fontecha sigue aquí fielmente la transcripción de Serap. 249 (*hasce*) y de Diosc.-Lag., III, 40 (*hasce*) a la que se puede agregar la de PAlc. 415b₂: *háxe*. Se trata, pues, del ár. *ḥāšā* (< jud. aram. *ḥāšā*, Löw, II, 104), la labiada *Thymus capitatus* Lk. et Hoffm., 'tomillo'. (IB 548; Tuḥfa 163; Issa 180₂₃; Meyerhof, 157; Asín, 564).

¹ HALIM DAMMUS, *Qāmūs al-ʿawāmm*, Dimasq 1923, p. 90, considera el verbo *ḥamiqa* como vulgarismo; véase también DOZY, *Suppl.* I, 324, s. *humq*. Con esta raíz hay que relacionar las formas registradas en PAlc.: *humq* 'loco de atar', *homāq* 'loco'.

² Véase C. REINHARDT, *Ein arabischer Dialekt gesprochen in Omān und Zanzibar*, Stuttgart & Berlin, 1894, p. 222.

alhasceh

Font.: 'el abrojo'.

< ár. *hasak*, que es nombre genérico de plantas espinosas y aquí, particularmente, una variedad de *Tribulus terrestris* L.

Nuestra grafía revela también transcripción errónea de la base árabe.

Dios. IV, 15; Dios.-Lag. IV, 16 *hasach*; Seráp., 247 *hasach*; IB 669; Tuḥfa, 168; Issa 182₁₂; Löw III, 512 s.; Meyerhof 151; Asín, 4, 714.

alhayc

Font.: 'especie de lechitrezna'.

De todas las designaciones árabes de las plantas pertenecientes a la tribu de las Euforbiáceas, la que mejor corresponde a la palabra aquí registrada es *lāsiya* que puede referirse a *Euphorbia triaculeata* Forks., a *E. resinifera* Berg. = *E. officinarum* L. (Marruecos) o a *E. dendroides* L., *E. piscatoria* Ait., *E. hyberna* L.

IB 2001; Tuḥfa 249; Issa 80₁₆; Löw I, 604; Meyerhof 178, 215.

alheame

Font.: 'la parte anterior de la cabeza'.

Ar. *hāma*.

(Avic. Canon, Lib. I, Fen. 4, c. 20).

'Sinciput'; parte anterior y superior de la cabeza (βρέγμα). «Alheame est pars anterior capitis circa verticem eius» (Andr. Bellunensis arab. nom. interpretatio. Can. Avic. Venet. 1595, T. II, p. 407).

aliebruha

Font.: 'la mandragora'.

Es el ár. *yabrūh*, del siriaco *yabrūhā* (hebreo *dūdā'im*), designación de la raíz antropomorfa de la Solanácea *Mandragora officinarum* L. Esta raíz se asemeja muchas veces a una figura humana; de ahí las creencias supersticiosas con que enlaza esta raíz.

La palabra *mandragora* se explica del persa *merdum-giyāh* 'planta-

hombre' (Löw III, 366). El nombre árabe de la raíz es *laεba*, que seguramente tiene que relacionarse con *luεba* 'muñeca' (Dozy, II, 534). Véase Meyerhof, 179, 216.

almachein

Font.: 'Ángulos y lagrimales del ojo'.

Conviene primero aducir el testimonio de Avic.: «*almachein* anguli lachrimales oculorum, et derivatum est ab almach quod interpretatur angulus lachrymalis oculi». Los tratados traen las siguientes variantes: *almachín*, *almecheni*, *almekeni*. (Hyrtl: 'the inner angle of the eye'). Véase Fonahn, 270.

Los lexicógrafos árabes están acordes en sus definiciones (Ġauhari, s. v.: «*mu'q al-εain* es el ángulo del lado de la nariz»; cfr. también Aqrab al-mawārid, s. *ma'q*, *mu'q* y Lisān 12, 211₅; *Tāǧ*, 7, 65_{4s}).

Nos interesa, para base de nuestra voz, la forma *ma'q*; *almachein* es el dual que en vez de *-āni* revela la conocida forma vulgar en *-ain* (confróntese *Vocabulista*, p. 6₁ *itnain* 'ambo vel duo'; PAlc. p. 8₂₆ *ra-julai*).

almagabin

Font.: 'Las glándulas de debajo el brazo'.

La definición resulta perfectamente clara; compárese Avic.: «*almagabin* (seu *almagaben*) ...sunt emunctoria, aut loca sub ascellis», y «*Almagabin* seu *almagaben* sunt emunctoria aut loca sub ascellis» (Bellunensis, *Interpretatio nomin. arab. Can. Avicennae*); véase Fonahn, 273.

Se trata, pues, del plural *magābin* (sg. *magbin*) 'the 'arfāǧ and the *ābāt*, i. e. the groins and the armpits, and the like' (Lane).

almaloz

Font.: 'Vn medicamento compuesto'.

Es muy probable que este medicamento no sea otro que *mā' al-ās* 'agua de mirto o arrayán', medicamento frecuentemente utilizado en la oftalmología medieval. Obsérvese que a pesar de estar determinado por un genitivo, el nombre *mā'* recibe el artículo, sin duda por haberse perdido la noción de un término compuesto,

Ar. *ās* 'Myrtus communis L.' es pansemítico (cfr. acad. *āsu*, aram. *āsā*

(Diosc. I, 112; Serap. 13; Gaf. 9; IB 69; Tuḥfa, 11; Issa, 122₁₉; Löw II, 257 ss.; Meyerhof, 10).

almealesis

Font.: 'Mastuerço blanco'.

La palabra corresponde al ár. *muḡliyātā*, *muḡlayāta* (< sir. *maqa-lītā*) 'Lepidium sativum L.' o 'Nasturtium officinale R. Br.', 'berros'. Hay confusiones gráficas ya en los manuscritos árabes; por eso se comprende la mala grafía de Fontecha.—Véase IB 653, 2160; Tuḥfa, 167; Meyerhof, 163; Löw I, 509.

almethenein

Font.: 'Dos murezillos de las assentaderas'.

Del ár. *matnān*, dual de *matn*, gr. Ψόαι, 'los dos músculos *ḡsoas maior*'. La forma vulgar *matnain* está registrada en Avic. I, Fen. I, Doctr. 5, Summa 2, Cap. 21. Véase Fonahn, 1979; Koning, *Anat.*, 563.

almun

Font.: 'Especie de viruelas'.

< ár. *mūm* 'viruelas'; 'pleurisy' (Lane).

almursegī

Font.: 'Lo salido de la túnica vbea y córnea del ojo'.

< Ar.-persa *mūrsaraḡ-mūrsarag* 'pequeña hernia de la iris'; véase Meyerhof, *Ophthalmologie Gāfiqī*.

alnatha

Font.: 'Lo extremo de la lengua que llaman pico'.

Conviene reparar en que la forma *alnatha* se encuentra ya en el código latino de Avic., de donde la habrá sacado Fontecha: «...est extremitas linguae versus dentes anteriores, et alio nomine Arabico dicitur *alseleti*». Advirtamos primero que *alseleti* corresponde al ár. *asala*,

plur. *asalāt*, que en efecto aparece en Avic. 2, 175₁₄¹, pero no encontramos otra variante, fuera de la palabra genérica *ṭaraṭ* 'punta de la lengua', de modo que habría que tomar en consideración otros dos sinónimos: *ʿadaba* 'the extremity of the tongue' (Lane) y *lahǧa* 'the tongue, or the tip or extremity of the tongue' (Lane); véase también *Muxaṣṣaṣ*, I, 1558. No queriendo atribuir la forma *alnatha* a una confusión con *nith* 'palatum', y desprovistos de nuevos datos, nos limitamos a preguntar si no cabe identificar nuestra voz con *lahǧa*, que saldría muy alterada de manos del copista.

alnefseme

Font.: 'Potencia del alma sensitiva'.

< ár. (*rūḥ*) *naḥsānī* 'pneuma psychique'; Koning, *Anatomie*, p. 281.

alnergenil

Font.: 'Nuez de la India'.

< ár. *nāriǧīl*—*nārgīl* (< persa *nārgīl* < sánsc. *nārikelī*), que tiene el sinónimo *ǧauz al-hind* 'nuez de la India', 'Cocos nucifera L.'.

La transcripción de Serap. 398, ofrece *neregil*. (IB 2203; Tuḥfa 286; Issa, 53₁₇; Löw II, 303 ss., Meyerhof 82; 257).

alnuscul

Font.: 'Rayz de los cabellos'.

Se trata evidentemente de una grafía alterada por los copistas o tipógrafos, del ár. *uṣūl*, pl. de *aṣl* 'raíz'. La transcripción de Avic. ofrece ya: *alnusul* «...id est radix capillorum»; Fonahn, 300.

alrabu

Font.: 'Dificultad de respirar'.

< ár. *rabw* 'asma'.

¹ *Al-Qānūn fi'ṭ-ṭibb*, Būlāq 1877.

alrauh

Font.: 'Pico de la nariz'.

Compárese Avic.: *alrauthe* «...secundum glossam Arabicam est extremitas narium». Ar. *raut(a)* 'pico de la nariz'; *Muxaššaš*, I, 129₁₃ ss.

alsahad

Font.: 'Huessos desde el cobdo a la mano; vena *alsahad*, la vena del adjutorio'; **alseid**, Font.: 'El braço'.

< ár. *sā'id* 'antibrachium', gr. πῆχυς; 'vena brachialis' (Avic.: «...est vena adiutorij»), Fonahn 310, 286I, 3393; Koning, *Anatomie*, 496.

alsahara

Font.: 'Vigilia demassuada'.

< ár. *sahra* 'veilles, veillée'; Dozy, I, 696a.

alsaim

Font.: 'El intestino jejuno'.

< ár. *šā'im* (Avic. *alsain*) 'intestinum jejunum' (gr. γήστis), Fonahn 312, 2862.

alsamach

Font.: *alsamach* o *alsemach* 'La figura del hueso petroso; el atriplex, yerua'.

«*Alsamach*, seu *alsemach* est foramen in osse petroso in aure, sicut se habet foramen uvae in oculo.» (Andreas Alpago Bellunensis, *Arabic. nomenclum interpret.* Can. Avic. Venet. 1595 II, 410.) Del ár. *šimāx* 'meatus acusticus (auditorius) externus'; cavum tympani'; Fonahn 313, 3005; Koning, *Anatomie*, p. 669.

El 'atriplex' a que se refiere Fontecha, corresponde al persa *sarmak*, árabe *sarmaq*—*sarmağ* 'Atriplex hortensis L.'; véase Meyerhof, 331.

alsarha

Font.: *alsarha* vel *alserha* 'La cayda en el suelo del que tenía alferecía'.

< ár. *šare* 'epilepsy, or falling sickness; ecstatic catalepsy' (Lane); confróntese Tābit b. Qurra, *Dhakhīra*, ed. Sobhy, 48 s.

alselach

Font.: 'Hueso de sobre los parpados de los ojos'.

Para interpretar esta voz hace falta acudir al testimonio de Avicena (*Qānūn*, 2, p. 108₆ a. f.) que aduce el término *ḥağāğ* 'the surrounding bone of the eye, upon which grows the eyebrow; the bone that surrounds the cavity of the eye, upon which grows the hair of the eyebrow' (Lane), y Koning (*Anatomie*, p. 661) añade que «une glose marginale du ms. porte: le *ḥağāğ* est l'os sur lequel croit le sourcil». Ante la fuerza de estos testimonios hay que reconocer que el amanuense que transcribió el vocablo ha incurrido en un error de bulto, cuyo análisis ha de llevarse a la lectura de la forma árabe: confusión de *ḥ* y de *ğ* con *s* y *l*.

alselamiat

Font.: 'Huesos grandes de pies y manos'.

Compárese Avic. *alselamiat* «...sunt ossa oblonga existentia in pectine manuum (= metacarpus + phalanges), et pedum ex quibus ossibus componitur pecten praedictum, inter quae existunt ossa parva *alsemsemanie* (< ár. *simsimānīya* 'ossa sesamoidea') dicta scilicet replentia vacuitates inter ossa pectinis manus, et pedum, et inter ossa iuncturarum digitorum...»; nuestra voz se remonta al ár. *sulāmayāt*, plur. de *sulāmā* 'phalanx (internodium)'; Fonahn, 318, 3118, 3119; Koning, *Anatomie*, p. 505, 819.

alselha

Font.: 'Apostema frío y glanduloso que se muebe en partes'.

< ár. *sal'a* 'tumor de tejido adiposo, lipoma, quiste'; Tābit. b. Qurra, *Dhakhīra*, 276, 283; Mansoor, 100b; Seidel, nr. 30¹.

alsevasen

Font.: *alsevasen* 'El espondil postrero'.

< ár. *sināsin*, plur. de *sinsin* 'processus spinosi (vertebrarum)'; Avic. *alsenasen*, *senasen*, *sevasen*: «... Arabice idem est, quod eminentia tendens in acutum, et ad figuram pyramidalem, et quia ossa super spondyles habent; talem eminentiam ideo dicuntur ossa *alsenasen*»; Fonahn, 323, 2939, 2952; Koning, *Anatomie*, p. 453, 473.

alsheb

Font.: 'Color rubio cinericio'.

< ár. *ašhab* 'a gray colour in which whiteness predominates over blackness' (Lane); 'equus' (*Vocabulista*); *axhéb* 'rucio como cauallo' (PAIc., 383a₁₂); véase también Steiger, *Altromanische Pferdenamen*, en *Etymologica (Homenaje Wartburg 1958)*, p. 787: *ašhab ḥamāmī* 'storno albo'.

alsuchara

Font.: 'La cicuta, yerua fría, o la simiente del beleño'.

Esta definición clara nos lleva indefectiblemente a 'Conium maculatum L.', la *cicuta mayor*, de la familia de las umbelíferas, y a 'Hyoscyamus L.', el *beleño negro*, ambas plantas muy venenosas. A ambas co-

¹ SEIDEL aduce el testimonio de Ibn al-ʿAbbās (ed. ár. I, 308): «die aus salzigem, mit Blut gemengtem Schleim entstandenen Balggeschwülste haben eine von der Kichererbse bis zur Melone wechselnde Grösse, sind allseitig von einem Beutel umgeben, dessen Merkzeichen ist, dass, wenn man ihn umfasst und bewegt, keinerlei Verwachsensein mit dem ihn umgebenden Teile sich herausstellt...», definición que aclara con detalles la acepción de Fontecha.

rresponde el ar. *šaukarān -šaiḡkarān, šūkrān, sai(r)kurān, sīrkurān* (comp. aram. *šakrōnā*), que en Serap., 478, se transcribe por *sucaram*, y 134 *çucharam*; Laguna IV, 80, p. 427 por *Sucharā*. Esta última forma explica perfectamente la grafía de Fontecha, en la que no se ha tenido en cuenta el *titulus* que se empleó para indicar la supresión de *n*. Sobre la confusión de estas plantas, de familias bien distintas, véase Tuḡfa 455; Meyerhof 58; Asín 74; Löw III, 354, 359 s.; Siggel 44b, 47a.

alsuichi

Font.: 'Cebada quebrantada y tostada'.

< ár. *sawīq* 'polenta; cebada remojada, tostada y quebrantada'; Dozy, *Suppl.* I, 706: «une farine grossière, ou des grains concassés, ayant subi une certaine préparation, telle que d'être torréfiés, passés à l'eau chaude, etc.» (*Qāmūs* turco); véase IB 1255; *Enz. Islām*, IV, 206b; Mechi-thar, p. 155 s.—*Sawīq* corresponde a *ruīna* del Magreb: «farine de blé grillé qu'on détrempe dans l'eau pour la manger» (Beaussier).

alsuila

Font.: 'Vna especie de abrotano'.

< ár. *šuwailā* 'Artemisia vulgaris. L.'; IB 255, 588, 1353; Issa 22₁₃; Dozy, *Suppl.* I, 806.

alsurbed

Font.: 'las venas leoninas'.

Compárese Avic.: *alsurbed* «...id est venae sub lingua» (Fonahn, 326).

La palabra, muy alterada, debe corresponder al ár. *šurad*, dual *aš-šuradān* 'duo raninae' (véase Koning, *Anatomie*, 673). La búsqueda en este ejemplo ha sido particularmente trabajosa porque no sólo está alterada la grafía de la palabra árabe, sino también la de la definición (*leoninas* en vez de *raninas*). Ya en la grafía árabe es posible que haya habido confusión de *n* con *b*, y además hay que suponer metátesis de *d-n(b) > b - d*.

alsus

Font.: 'Liquiricia, rayz dulce, oroçuz'.

< ár. *sūs* 'Glycyrrhiza glabra L.', 'regaliz' (compárese acad. *šūšu*, siriaco y hebr. babilónico *šūšā*).—Véase IB 1250, Tuḥfa 375; Issa 88₆; Löw II, 435 ss., Meyerhof 271, Asín 652.

altabaque

Nebr. 1492: 'calathus, calathisus'; Casas 1570: 'canastrello'; Perciv. 1599: 'a basket, hamper, or pannier of osiers'.

< ár. *ṭabaq* (*Vocabulista* 'discus ciborum'); ya en Eguílaz, s. *tabaque*.—Pero ahora cabe completar las indicaciones; compárese marr. *ṭbaq* «'récipient en forme de cuvette fait de faisceaux d'alfa autour desquels s'enroulent des brins de palmier-nain... Il sert à contenir des gâteaux, des oeufs, du henné, des fleurs, des plats pleins de nourriture. Ce récipient est toujours muni de son couvercle conique. Dozy, *Suppl.* II, 24 laisse entendre que le mot a désigné au début une assiette, puis une assiette de jonc, puis une corbeille. On le retrouve dans la plupart des dialectes arabes et berbères avec des sens voisins: 'panier en forme de plat pour servir les fruits' (Beaussier); Tlemcen 'corbeille'; tunec. 'panier'; Hadram. 'plateau en folioles de palmier tressées'; cfr. Brunot, *Récipients*, 124 s.; *Textes arabes de Rabat*, II. Glossaire, p. 465 s. En árabe clásico significaba 'disco o bandeja cuadrada sobre la que se servían las comidas', 'fuente grande', 'jarra muy ancha', préstamo probable del persa *tāba—tāva* 'sartén'.

altach

Font.: 'Alumbre scisil'.

Compárese Laguna, p. 548 s.: «...el alumbre llamado *scissile*, que significa frágil y desmenuzable»; corresponde a *σχιστή στυπτήρια* de Diosc. V, 106. Pero aquí se trata del ár. *ṭalq* (< persa *talk*). Es que los árabes han confundido el amianto de Diosc. con el talco; véase IB 1472; Tuḥfa 203; Meyerhof, 177.

altahaleb

Font.: 'Lenteja de agua o musco de agua'.

Es 'Lemna minor L.' al que corresponde en árabe *ʿadas al-mā* y *ṭuḥlub*. Nuestra forma es la de Serap. 488 y de Laguna, p. 433 (*tahaleb*). *Ṭuḥlub* aparece ya en árabe arcaico (Imra' al-Qais, 4, 32; *ʿAlqama*, I, 28), pero la forma de Serap. *tahaleb* corresponde al plural *ṭahālib* (*Vocabulista*, s. *alga*), es decir, 'lentes quae super aquam natant' (Vegetius, Lenz, 325). Es curioso que el mismo plural parece reflejarse en el aram. *ṭēlāḥōnā* de *ṭēlāḥā*. Véase IB 451; Tuḥfa, 201; Issa 106₁₅; Löw I, 16 s; Meyerhof 170; Asín, 226, 292.

altaraxacon

Font.: 'la endiuiá campestre'.

< ár. *ṭaraxšaḡūn* (< persa *ṭalx šukūḡ* 'verdolaga amarga', 'Taraxacum officinale Wigg'. La forma de Fontecha representa una adaptación a la transcripción medieval.

altelasfis

Font.: 'Vna suerte de mastuerço'.

Es la forma arabizada *ṭalasfī-tālasfī*, del gr. θλάσπι; 'Lepidium campestre R. Br.'.—IB 655; Meyerhof 163.

altememel

Font.: 'Inquietud como en las calenturas maliciosas'.

< ár. *tamalmul*, Nomen verbi de *malmala* II. 's'agiter dans son lit ne pouvant pas dormir; se tourner et retourner sur tous les côtés' (Kazimirski); véase también *Tāḡ*, 8, 120₂₂ ss. (*tamal-mala taqallaba*); *Aḡrab al-mawārid*, s. v.

althalha

Font.: 'Dátiles pequeños por madurar'.

< ár. *ṭalsa*. Compárese Maimónides (Meyerhof, 176): «C'est le premier fruit que le palmier (*naxl*) produit chaque année quand la gaine

s'ouvre».—Abū Hanīfa, 32, 10; 52, 7; 63, 13; Muxaṣṣaṣ II, 119 ss.; Ibn ʿAuwām I, 323; IB 1473; Löw II, 333 ss.; Meyerhof 176, 206.

althamari

Font.: 'Letuario de dátiles o emplasto de diaphenicon'.

< ár. *tamrī* 'fait de dattes; espèce de médicament composé contre les maladies de l'estomac', Dozy, *Suppl.* I, 152; comp. también *Tābit* b. Qurra, *Dakhīra*, ed. Sobhy, 169.

althamaric

Font.: 'Fricion o estregamiento hecho con las manos vntadas con azeyte'.

Del ár. *tamrīx* 'fricción, frotación con aceite o linimento'. Véase Dozy, *Suppl.* II, 579b, s. $\sqrt{m-r-x}$: I. «signifie chez les médecins quelque chose de plus que *d-h-n* (untar), à savoir 'frictionner légèrement avec de l'huile'; II. frictionner (Bc.)». *Tābit* b. Qurra (ed. Sobhy, 20, 61) aduce *tamrīx* 'fricción con linimento, untura'.

altharthut

Font.: 'La planta de donde cogen el amoníaco goma'.

Por lo pronto es preciso desconfiar de la definición que da Fontecha; el 'amoníaco goma' proviene de una de las umbelíferas 'Ferula marmarica Anhs. et Taub.' o de 'Ferula tingitana L.' y también del producto de la umbelífera persa 'Dorema Ammoniacum Don.' cuyas designaciones no corresponden con *altharthut*, forma en que está encerrada la clave para su identificación. Debe de tratarse de ár. *turtūt*, pl. *ṭarātūt* 'Cynomorium coccineum L.' o 'hongo de Malta', planta parásita de las regiones mediterráneas que se encuentra también en los desiertos del Egipto y que bajo el nombre de *fungus melitensis* servía para hemostático. Es posible que la confusión de nuestro autor se base en una reminiscencia pliniana que consideraba el amoníaco como una sal (cloruro amoníaco) hallada bajo las 'arenas' del desierto de Libia.—Véase IB 1460, que menciona el siguiente pasaje aclaratorio de ar-Rāzī: «On remplace par moitié son poids de coquilles d'œufs brûlées, deux tiers de *gomme* acacia, un sixième de noix de galle et un dixième de *gomme* arabique».—Abū Hanīfa, 77, 7; Tuḥfa 199; Issa 65, 10; Löw II, 2,99 ss.; Meyerhof 74; Asín 148, 254.

althaum, althoin

Font.: 'Althoin vel althaum. Apostema pestilencial y corrosibo'.

Althaum corresponde al ár. *ṭāṣūn* y probablemente *althoin* al plur. *ṭawāṣīn* 'bubon pestilencial', Dozy, *Suppl.* II, 46; cfr. Manṣūr, *Medical Vocabulary*, 102a, 133a, 137b.

althe Karegi

Font.: 'Vna putrefación que está blanca por encima'.

< ár. *taqrīh* 'ulcération' (Dozy); compárese *qarḥa—qurūh* 'purulent pustules' (Lane); *qarḥa* 'pustula, ulcus'; *qarraḥa* 'ulcerare'; (*Vocabulista*).

althe di

Font.: 'La parte mamilar en las mujeres'.

< ár. *tady (ṭidy)* 'mamela, teta'; cfr. Dozy, *Suppl.* I, 158; Fonahn 328: *althe di*, Avic. «...est pars mamillaris in mulieribus».

althe il

Font.: 'La grama, yerua'.

Ar. *tail —tīl* 'Cynodon dactylon (L.) Pers. 'grama'. El rizoma de la grama es diurético y aperitivo, y entra en los Cocimientos de Grama y de Grama compuesto.—IB 458; Tuḥfa 409; Issa 65, 4; Meyerhof 251; Asín 264.

althe rduc

Font.: 'lugar de las tetas o pechos'.

< ár. *tanduwa, tundu'a —tandu'a* 'the *tady* of a man; the part, of a man, that corresponds to the *tady* of a woman; flesh that is around the *tady*; portion of flesh that is at the base thereof' (Lane). La transcripción de Avic.: *althe rduc, althe rdue* 'locus mamillarum in viris' (Fonahn

329, 330) corresponde más exactamente a la base árabe. La reproducción por *-c* en vez de hamza debe ser una confusión gráfica (*c* por *e*).

althoeme

Font.: 'Saciedad nauseatiua, hartura con congojas de estómago'.

< ár. *tu=em* 'saciedad'.

althute

Font.: 'Enfermedad semejante al carbunco lebandado como mora'.

Es necesario, cuando se interpretan las voces de Fontecha, habituarse a detener la mirada sobre los peculiares contenidos de sus explicaciones; en este caso la 'enfermedad' se subordina a la comparación con 'la mora'. En efecto, *althute* es el ár. *tūt* (var. dialectal *tūt*, cfr. persa *tūā*) < aram. *tūtā* (Fraenkel, 140) 'Morus nigra L.' y 'Morus alba L.', 'mora'.— Abū Ḥanīfa 71₈, 13, 133₁₄, 167₁; Ġawāliqī 40₄; Lane 321 s.; Dozy, *Suppl.* I, 153b; IB 434; PAIc. *tūta*, 274 b₉; Almkvist 421; Löw I, 266 ss.; Asín 360, donde leemos que *tūt* es lo correcto y *tūt* pronunciación vulgar.

alatialil

Font.: 'las verrugas en general'.

Procede del ár. plur. *ta'ālīl* (*Voc. tawālīl*) de *tu'lul-tūlūl*, Lane (*Voc. taḥlala* y *taḥlūla* 'verruca') 'verruca'.

aludi

Font.: 'Emisión de excremento blanco sin delectación'.

Compárese *aludi*: «...est humiditas quae egreditur post coitum vel ante coitum absque delectatione et desiderio coitus et absque erectione virgae» (Ands. Bellunensis, *Arabic. nominum interpretatio*, p. 412).

Del ár. *wady* 'liquor prostaticus'; véase *Muxaṣṣaṣ* 5, 114₁₀; *Tag* 10, 387_{16,25}.

alzardach

Font.: *Alzardach* o *alzardagi*, 'vna suerte de açafrán'.

Se trata del persa *zardak* 'juice of the safflower', cuyas formas árabes *zardaq* (var. *zardak*—*zartak*) y *zardağ* 'Carthamus tinctorius L.' tienen reproducción exacta en *alzardach* y *alzardagi* de Fontecha; véase IB 1102; Dozy I, 584; Issa 40,16; Löw I, 394 ss.

alzemach

Font.: 'el pericráneo'.

< ár. *simḥāq* 'pericranium', Fonahn 3008.

alzumet

Font.: 'Cibaria o comidas muy gruesas'.

Hay bastantes probabilidades de que aquí se trate del ár. *zumīta* 'pâte faite d'orge ou de froment torréfié et moulu', Dozy. *Suppl.* I, 602. Es palabra beréber: Rif *tazummit* que corresponde à berb. *terkoko* 'pâte obtenue en mouillant de la farine faite avec des grains d'orge grillés et cuits à la vapeur', la *ruina* de los árabes; véase E. Laoust, *Mots et Choses berbères*, p. 79, n. 1.

alleba

Font.: 'Parte concava del cuello; calostros de leche nueva de paridas o llamada con artificio'; *allebe*. Font.: 'Aquella vena que se descubre en el hombro'.

Alleba en la primera acepción de 'parte concava del cuello' reproduce el árabe *labba* 'fossa jugularis' (gr. σφαγή); cfr. Avic.: «...est pars concava, quae immediate est supra furculam colli». Al mismo origen alude *allebe vena*, Avic.: «... est vena existens in medio furculae in radice colli a parte anteriori parum supra os furculae situata»; 'vena jugularis anterior (?)'.—En la acepción de 'calostros —primera leche'— se refiere a *liba* 'colostrum'; cfr. and. *libi* 'calostro leche', PAlc. 135 a₃₀.

allethe

Font.: 'Parte de la encía .

< ár. *lita* 'parte inferior de las encías'; cfr. Avic.: *allethe* «est pars gingivae infra extremitatem superiorem, ex qua oritur et egreditur secundum parten eius, quae apparet visui», Fonahn 266; Koning, *Anatomie*, 587; cfr. *Vocabulista. latta* 'gingiva',

asaragi

Font.: 'virga pastoris'.

Virga pastoris debe de representar la traducción de la denominación *eaṣā ar-rāēī* con que médicos árabes designaban al *Dipsacus silvester* Mill. y al *Dipsacus fullonum* Mill., 'cardencha, cardo de cardadores' (Löw I, 587). Maimónides (Meyerhof 92) explica *dībsāqus*, transcripción del gr. δίψακος por *šauk ad-darrāḡīn* 'la carda con que los cardadores cardan los vestidos de lana'. Nuestra palabra representa, pues, con una mala grafía (-g- por -ε-) el vocablo *eaṣā ar-rāēī*.

Diosc. III, 11; IB 987; Issa 71₅; Dozy, *Suppl.* I, 431, Asín 22.

asasach

Font.: 'el amoníaco, goma'.

Se trata de una de las múltiples variantes del ár. *wašaq: ašaq*, registrada por Maimónides (Meyerhof 124). Es también la forma registrada por el Botánico anónimo (Asín 263), que aparece al lado de *uššaq-uššaḡ, wuššaq, ašaḡ, wašaḡ*, la umbelífera *Ferula marmarica* Anchs. et Taub. ('asa dulce') o *Ferula tingitana* L., que los árabes han identificado con el producto de la umbelífera persa *Dorema Ammoniacum* Don. 'goma amoníaco'. Las formas árabes provienen del persa *ušah*. Ibn Wāfid, 65 c ofrece la forma '*alguaxac* es armoniac'.—Esp. ant. *alguaxaque*. Hay, pues, en *asasach* por *alásach* grafía errónea. (Diosc. III, 84; Serap. 414 (*raxach*); Tuḡfa 29, 135; Issa 71₁₈; Löw III 457.)

ARNALD STEIGER,